

Paavalin kirjeet



Tessalonikalaisille

Fiinbible

UUSI TESTAMENTTI

Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Suomen tunnustuksellisen kirkon
käännös 2017
Biblia 1776

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

1 luku

1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali καὶ | *kai* ja Σιλουανὸς | *Silouanos* Silvanus
καὶ | *kai* ja Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus τῆ | *tē* ἐκκλησία | *ekklēsia*
seurakunnalle Θεσσαλονικέων | *thessalonikeōn* tessalonikalaisten ἐν | *en* Θεῷ
| *Theō* Jumalassa Πατρὶ | *PaTR i* Isässä καὶ | *kai* ja Κυρίῳ | *Kyriō*
Herrassa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa Χριστῷ· | *Christō* Kristuksessa χάρις |
charis armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo*
Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *PaTR os* Isältämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ |
Christou Kristukselta

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos וְסִלְוָנוֹס | veSilvanos וְטִימוֹתִיּוֹס |
veTimotijos אֶל־קְהִלַּת | 'el-qehillat הַתְּסַלּוֹנִיקִים | haTaseloniqim
בְּאֵלֹהִים | be'ELOHIM הָאֵבֶן | ha'Av וְבְאֲדוֹן | uva'ADON יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach חֶסֶד | chesed לָכֶם | la'chem
וְשָׁלוֹם | ve'shalom מֵאֵת | me'et אֵלֹהִים | 'ELOHIM אֲבִינוּ | 'Avinu
וְאֲדֹנָינוּ | va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle *Isässä
Jumalassa* ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha
(Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

STLK2017 Paavali, Silas ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä
Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. Armo teille ja rauha!

Biblia1776 Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle, Isässä
Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha

Jumalalta meidän Isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

2 *TR* εὐχαριστοῦμεν | *eucharistoumen* kiitämme τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*
Jumalaa πάντοτε | *pantote* aina περι | *peri* πάντων | *pantōn* kaikista ὑμῶν
| *hymōn* teistä μνείαν | *mneian* muistossa ὑμῶν | *hymōn* teidät ποιούμενοι
| *poioumenoi* pitäen ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* προσευχῶν | *proseuchōn*
rukouksissamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH נֹדֶה | nodeh לֵאלֹהִים | le'ELOHIM עַל־כָּלְכֶם | 'al-
kullechem בְּכָל־עֵת | bechol-'et בְּהִזְכִּיר | behazkir אֶתְכֶם | 'etchem
בְּתַפִּלוֹתֵינוּ | bitfilloteinu

TKSI Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä
rukouksissamme, kun lakkaamatta

STLK2017 Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne mainiten teitä
rukouksissamme lakkaamatta

Biblia1776 Me kiitämme aina Jumalaa kaikkein teidän edestänne ja muistamme
meidän rukouksissamme teitä,

3 *TR* ἀδιαλείπτως | *adialeiptōs* lakkaamatta μνημονεύοντες | *mnēmoneuontes*
muistaen ὑμῶν | *hymōn* teidän τοῦ | *tou* ἔργου | *ergou* työtänne τῆς | *tēs*
πίστεως | *pisteōs* uskossa καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* κόπου | *korou*
vaivannäköänne τῆς | *tēs* ἀγάπης | *agapēs* rakkaudessa καὶ | *kai* ja τῆς |
tēs ὑπομονῆς | *hypomonēs* kärsivällisyyttänne τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos*
toivossa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herraamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukseen Χριστοῦ· | *Christou* Kristukseen ἔμπροσθεν |
emprosthen edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme καὶ | *kai* ja Πατρὸς
| *PaTR os* Isämme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

DELITZSCH בְּזַכֵּרְנוּ | bezacherenu תָּמִיד | tamid לְפָנַי | lifnei

הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲבִינוּ | 'Avinu אֶת־פְּעַל | 'et-po'al

אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem וַיִּגִּיעַת | vigi'at אַהֲבַתְכֶם | 'ahavatchem

וְסִבְלָנוֹת | ve'savelanut תִּקְוַתְכֶם | tiqvatchem לְאֲדֹנָינוּ |

la'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Jumalamme ja Isämme edessä muistelemme työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

STLK2017 ja muistaen työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen Jumalamme ja Isämme edessä.

Biblia1776 Ja lakkaamatta muistamme teidän tekojanne uskossa, ja teidän töitänne rakkaudessa, ja teidän kärsivällisyyttänne toivossa, joka on meidän Herramme Jesuksen Kristuksen päälle Jumalan ja meidän Isämme edessä.

4 *TR* εἰδότες | *eidotes* tietäen ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet ἠγαπημένοι | *ēgarēmenoi* rakastamat ὑπὸ | *hypo* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὴν | *tēn* ἐκλογὴν | *eklogēn* valitsemisenne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

DELITZSCH כִּי | ki יָדַעְנוּ | jada'nu אַחֵי | 'achai חַבִּיבֵי | chavivei

הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher נִבְחַרְתֶּם |

nivchartem

TKSI tietäen valitsemisenne, te Jumalan rakastamat veljet.

STLK2017 Tiedämme, Jumalan rakastamat veljet, teidän valitsemisenne:

Biblia1776 Sillä, rakkaat veljet, Jumalalta rakastetut, me tiedämme, kuinka te valitut olette,

5 *TR* ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän οὐκ | *ouk* εἰ ἐγενήθη | *egenēthē* tullut εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teille ἐν | *en* λόγῳ | *logō* sanana μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλὰ |

alla vaan καὶ | *kai* myös ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimana καὶ | *kai* ja ἐν
| *en* Πνεύματι | *Pneumati* Pyhässä Ἁγίῳ | *Hagiō* Hengessä καὶ | *kai* ja ἐν
| *en* πληροφορία | *plēroforia* varmuudella πολλῇ | *pollē* suurella καθὼς |
kathōs niinkuin οἶδατε | *oidate* tiedätte οἶοι | *hoioi* millaisia ἐγενήθημεν |
egenēthēmen olimme keskuudessanne ἐν | *en* ὑμῖν | *hymīn* teidän δι’ | *di*
vuoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH בְּאֲשֶׁר | ba'asher בְּשׁוֹרְתָנוּ | besoratenu לֹא | lo' הִיְתָה
| hajeta לָכֵם | la'chem בְּדַבָּר | bedibbur לְ | le'vad כִּי־גַם | ki-
gam בְּגִבּוֹרָה | bigvura וּבְרוּחַ | uveRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וּבְדַעַת
| uveda'at נְאֻמָּה | ne'emana מְאֹד | me'od כַּאֲשֶׁר | ka'asher
יְדַעְתֶּם | jeda'tem גַּם־אֶתְּם | gam-'attem אֵת | 'et הַיְינוּ | 'et
'asher-hainu בְּתוֹכְכֶם | vetochechem לְמַעַנְכֶם | le'ma'anchem

TKSI Sillä ilosanomamme ei tullut luoksenne ainoastaan sanoina, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niin kuin tiedätte, millaisia olimme keskellänne teidän vuoksenne.

STLK2017 että evankeliumimme tuli luoksenne, ei ainoastaan sanana, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella – niin kuin tiedätte, millaisia olimme teidän keskuudessanne, teidän tähtenne –

Biblia1776 Että meidän evankeliumi on teidän tykönänne ollut, ei ainoastansa puheessa, vaan myös voimassa ja Pyhässä Hengessä, ja vahvassa tiedossa; niinkuin te tiedätte, minkäkaltaiset me teidän tykönänne teidän tähtenne olimme.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* teistä μιμηταὶ | *mimētai* seuraajiamme ἡμῶν
| *hēmōn* meidän ἐγενήθητε | *egenēthēte* tuli καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* Κυρίου
| *Kyriou* Herran δεξάμενοι | *deksamenoī* kun otitte vastaan τὸν | *ton* λόγον
| *logon* sanan ἐν | *en* θλίψει | *thlipsei* ahdistuksessa πολλῇ | *pollē* suuressa
μετὰ | *meta* χαρᾶς | *charas* ilolla Πνεύματος | *Pneumatōs* Hengessä Ἁγίου

| *Hagiou* Pyhässä

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem הֵיטֵם | hejitem הַלְכִים | holechim

וְבִעֲבֹתֵינוּ | be'iqqevoteinu וְבִעֲבֹת | uve'iqqevot אֲדִינֵנוּ |

בְּתוֹךְ אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar בְּקַבְּלְכֶם | beqabbelchem

לְחַץ | lachatz רַב | rav עִם־חֲדָוֶת | 'im-chedvat רוּחַ |

Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKSI Niin teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdistuksessa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen suomalla ilolla,

STLK2017 ja teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdingossa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen vaikuttamalla ilolla,

Biblia1776 Ja te olette meitä ja Herra seuraamaan ruvenneet ja olette sanan monessa vaivassa, ilolla Pyhässä Hengessä, ottaneet vastaan,

7 *TR* ὥστε | *hōste* niin että γενέσθαι | *genesthai* on tullut ὑμᾶς | *hymas* teistä

τύπους | *typous* esikuvia πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* πιστεύουσιν |

pisteuousin uskoviille ἐν | *en* τῇ | *tē* Μακεδονία | *Makedonia* Makedoniassa

καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* Ἀχαΐα | *Achaia* Akaiassa

DELITZSCH עַד־הַיּוֹתֶכֶם | 'ad-hejotechem מוֹפֵת | mofet לְכֹל־

הַמְּאֲמִינִים | le'chol-hamma'aminim אֲשֶׁר | 'asher בְּמַקְדוֹנְיָא |

beMaqedoneja' וּבְאַכַיָּא | uva'Achajja'

TKSI niin että olette tulleet esikuviksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akaiassa.

STLK2017 niin että teistä on tullut esikuvia kaikille uskoviille Makedoniassa ja Akaiassa.

Biblia1776 Niin että te olette tulleet esikuvaksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akajassa.

8 *TR* ἄφ' | *af* sillä ὑμῶν | *hymōn* teiltä γὰρ | *gar* ἐξήχεται | *eksēchētai* on
 kaikunut ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran οὐ |
ou ei μόνον | *monon* ainoastaan ἐν | *en* τῇ | *tē* Μακεδονία | *Makedonia*
 Makedoniaan καὶ | *kai* ja Ἀχαΐα | *Achaia* Akaiaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ |
kai myös ἐν | *en* παντί | *panti* joka τόπῳ | *topō* paikkaan ἢ | *hē* πίστις |
pistis uskonne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἢ | *hē* πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Θεὸν |
Theon Jumalaan ἐξελήλυθεν | *ekselēlythen* on levinnyt ὥστε | *hōste* niin että
 μὴ | *mē* ei χρειάν | *chreian* tarpeen ἡμᾶς | *hēmas* meidän ἔχειν | *echein* ole
 λαλεῖν | *lalein* puhua τι | *ti* mitään

DELITZSCH כִּי | *ki* מֵאֲתֶכֶם | *me'ittechem* נִשְׁמָע | *nishma'* קוֹל |
 qol דְּבַר | *devar* הַזֶּה | *JAHWEH* לֹא | *lo'* לְבַד | *le'vad* בְּמַקְדוֹנְיָא |
 | *beMaqedoneja'* וְאֶכַּיָּא | *va'Achajja'* כִּי־אִם | *ki-'im* בְּכָל־מְקוֹם |
bechol-maqom יִצְאָה | *jatze'a* אֲמוּנַתְכֶם | *'emunatchem* בְּאֱלֹהִים |
be'ELOHIM עַד | *'ad* שְׁאִין־לָנוּ | *she'ein-lanu* צָרָךְ | *tzorech* לְדַבֵּר |
le'daber דְּבַר | *davar*

TKSI Sillä teidän keskeltänne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan
 Makedoniaan ja Akaiaan, vaan uskonne Jumalaan on levinnyt kaikkialle, niin
 ettei meidän tarvitse mitään puhua.

STLK2017 Sillä teidän toimestanne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan
 Makedoniaan ja Akaiaan, vaan kaikkialle uskonne Jumalaan on levinnyt, niin
 ettei meidän tarvitse puhua siitä mitään.

Biblia1776 Sillä teistä on Herran sana kajahtanut, ei ainoastaan Makedoniassa ja
 Akajassa, mutta myös joka paikassa on teidän uskonne Jumalan tykö kuulunut,
 niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

9 *TR* αὐτοὶ | *autoi* sillä itse γὰρ | *gar* περὶ | *peri* ἡμῶν | *hēmōn* meistä
 ἀπαγγέλλουσιν | *apaggellousin* he kertovat ὅποίαν | *hopoian* millainen

εἴσοδον | *eisodon* tulomme ἔσχομεν | *eschomen* oli luoksenne πρὸς | *pros*
ὑμᾶς | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja πῶς | *pōs* kuinka ἐπεστρέψατε | *epesTR*
epsate käännyitte πρὸς | *pros* puoleen τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan ἀπὸ
| *apo* pois τῶν | *tōn* εἰδώλων | *eidōlōn* epäjumalista δουλεύειν | *douleuein*
palvelemaan Θεῶ | *Theō* Jumalaa ζῶντι | *dzōnti* elävää καὶ | *kai* ja ἀληθινῶ
| *alēthinō* todellista

DELITZSCH כִּי־פִיֶּהֶם | ki-fihem הַמְּסַפֵּר | ham'sapper מְה־הַיָּהָה |
meh-haja מְבוֹאֵנוּ | mevo'enu אֲלֵיכֶם | 'aleichem וְאֵיךְ | ve'eich
פְּנִיתֶם | penitem מֵעֲבוֹדַת | me'avodat אֲלֵלִים | 'elilim וְשָׁבַתְּם |
veshavtem לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM לְעֵבֹד | la'avod אֶת־אֵל | 'et-'el יְיָ
| chai וְאֲמַתִּי | va'amitti

TKSI Itse he näet kertovat meistä, millainen tulomme luoksenne oli ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan puoleen, palvelemaan elävää ja tosi Jumalaa
STLK2017 Sillä itse he kertovat meistä, millainen tulomme oli luoksenne ja kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan luo palvelemaan elävää ja oikeaa Jumalaa

Biblia1776 Sillä he itse ilmoittavat meistä, minkäkaltainen tulemus meillä on ollut teidän tykönne, ja kuinka te Jumalan tykö epäjumalista käännetyt olette, elävää ja totista Jumalaa palvelemaan,

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναμένειν | *anamenein* odottamaan τὸν | *ton* υἱὸν |
hyion Poikaansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn*
taivaista ὧν | *hon* jonka ἤγειρεν | *ēgeiren* Hän herätti ἐκ | *ek* νεκρῶν |
nekrōn kuolleista Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta τὸν | *ton* ῥυόμενον | *ryomenon*
joka pelastaa ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* ὀργῆς | *orgēs*
vihasta τῆς | *tēs* ἐρχομένης | *erchomenēs* tulevasta

DELITZSCH וּלְחַכּוֹת | ulechakkot לְבְנוֹ | li'Beno מִן־הַשָּׁמַיִם | min-

hash'shamaim אֲשֶׁר | 'asher הֵעִירוּ | he'iro מִן־הַמֵּתִים | min-
hammetim לִישׁוּעַ | le'JESHUA מִצִּילֵנוּ | matz'tzilenu מִן־הַחֶרֶן |
min-hecharon הַבָּא | haba'

TKSI ja odottamaan taivaista Hänen Poikaansa, jonka Hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

STLK2017 ja odottamaan taivaista hänen Poikaansa, jonka hän herätti kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

Biblia1776 Ja hänen Poikaansa taivaista odottamaan, jonka hän on kuolleista herättänyt, Jesuksen, joka meitä tulevaisesta vihasta vapahtaa.

2 luku

1 *TR* αὐτοὶ | *autoi* sillä itse γὰρ | *gar* οἴδατε | *oidate* tiedätte ἀδελφοί |
adelfoi veljet τὴν | *tēn* εἴσοδον | *eisodon* tulomme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
τὴν | *tēn* πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou*
εἰ κενὴ | *kenē* turha γέγονεν· | *gegonen* se ole ollut

DELITZSCH כִּי | ki אַתֶּם | 'attem אַחֵי | 'achai הַנְּכֹחַ | hinnechem
יְדְעִים | jode'im מִבּוֹאֵנוּ | 'et-mevo'enu אֲלֵיכֶם | 'aleichem כִּי |
ki לֹא־הָיָה | lo'-haja לְרִיק | lariq

TKSI Tiedätte näet itse, veljet, tulomme luoksenne, ettei se ole turha,

STLK2017 Tiedättehän itsekin, veljet, ettei tulomme teidän luoksenne ollut turha,

Biblia1776 Sillä te tiedätte, rakkaat veljet, meidän tulemisemme teidän tyköenne, ettei se ole turha ollut;

2 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaikka καὶ | *kai* myös προπαθόντες | *propathontes* olimme
ennen kärsineet καὶ | *kai* ja ὑβρισθέντες | *hybristhentes* meitä oli
pahoinpidelty καθὼς | *kathōs* kuten οἴδατε | *oidate* tiedätte ἐν | *en* Φιλίπποις
| *Filippos* Filippissä ἐπαρρησιασάμεθα | *eparrēsiasametha* rohkenimme ἐν

| *en* τῶ | *tō* Θεῶ | *Theō* Jumalassamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän λαλῆσαι |
lalēsai puhua πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän τὸ | *to* εὐαγγέλιον
| *euaggelion* evankeliumia τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* πολλῶ
| *pollō* suuressa ἄγῳνι | *agōni* kilvoituksessa

DELITZSCH אַךְ | 'ach אֲשֶׁר־ | a'charei אֲשֶׁר־ | 'asher עֲנִינִי | 'unninu
וְלַחֲרָפוֹת | velacharafot הַיְיָנוּ | hainu בְּפִלִיפִי | beFilippi כְּאֲשֶׁר־ |
ka'asher יְדַעְתֶּם | jeda'tem הִתְחַזְּקֵנוּ | hitchazzaqnu בְּאֱלֹהֵינוּ |
ve'ELOHEINU לְהַגִּיד | le'haggid גַּם־לָכֶם | gam-lachem אֶת־
הַבְּשׂוּרָה | 'et-ha'besora בְּנִפְתּוּלִים | benaftulim רַבִּים | rabbim

TKSI vaan, vaikka me ennen, niin kuin tiedätte, olimmekin* kärsineet ja meitä oli pahoinpidelty Filippissä, rohkenimme kuitenkin Jumalassamme puhua teille Jumalan ilosanomaa suuressa kilvoituksessa.

STLK2017 vaan, vaikka olimme ennen kärsineet, kuten tiedätte, Filipissä ja meitä oli siellä pidelty pahoin, meillä oli kuitenkin Jumalassamme rohkeutta puhua teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoituksessa.

Biblia1776 Vaan niinkuin me ennen kärsineet ja häväistyt olimme Philipissä, niinkuin te tiedätte, kuitenkin olimme me rohkiat meidän Jumalassamme, puhumaan teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoittelemisessa.

3 *TR* ἢ | *hē* γὰρ | *gar* sillä παράκλησις | *paraklēsis* kehotuksemme ἡμῶν |
hēmōn meidän οὐκ | *ouk* ei ollut ἐκ | *ek* πλάνης | *planēs* eksytyksestä οὐδὲ
| *oude* eikä ἐξ | *eks* ἀκαθαρσίας | *akatharsias* saastaisuudesta οὐτὲ | *oute*
eikä ἐν | *en* δόλῳ· | *dolō* kavaluudessa

DELITZSCH כִּי | ki תּוֹכַחְתֵּנוּ | tochachtenu אֵינָנָה | 'einenna מִתּוֹךְ
| mittoch טְעוֹת | ta'ut לֹא־ | vegam-lo' מִתּוֹךְ | mittoch טְמֵאָה
| tum'a וְלֹא | velo' בְּרַמְיָה | birmijja

TKSI Kehoituspuheemme ei näet johdu eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa esitetty.

STLK2017 Sillä meidän kehotuspuheemme ei lähde eksytyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa puhuttua,

Biblia1776 Sillä ei meidän neuvomme ollut eksytyksessä, eikä saastaisuudessa, ei myös petoksessa;

4 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan καθὼς | *kathōs* niinkuin δεδοκίμασμεθα | *dedokimasmetha* katsoi soveliaaksi siihen ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumala πιστευθῆναι | *pisteuthēnai* meille uskoa τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumin οὕτω | *houtō* niin λαλοῦμεν | *laloumen* me puhumme οὐχ | *ouch* ei ὡς | *hōs* niinkuin ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille ἀρέσκοντες | *areskontes* mieliksi ἀλλὰ | *alla* vaan τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle τῷ | *tō* δοκιμάζοντι | *dokimadzonti* joka koettelee τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH כִּי | *ki* אִם-כִּאֲשֶׁר | *'im-ka'asher* נִחְשָׁבְנוּ | *nechshavnu* נְאֻמָּיִם | *ne'emanim* לֵאלֹהִים | *le'ELOHIM* לְהַפְקִיד | *le'hafqid* בְּיַדְנוּ | *bejadenu* אֶת-הַבְּשׂוּרָה | *'et-ha'besora* כֵּן | *ken* נְדַבֵּר | *nedaber* וְלֹא | *velo'* כַּחֲפֻצִּים | *ka'chafetzim* לְהִיּוֹת | *lihjot* רְצוּיִם | *retzujim* לְבָנָי | *livnei* אָדָם | *'adam* כִּי | *ki* אִם-לֵאלֹהִים | *'im-le'ELOHIM* הַבְּחֵן | *habochen* לְבוֹתֵינוּ | *libboteinu*

TKSI Vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille on uskottu ilosanoma, niin me puhumme, emme ollaksemme mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

STLK2017 vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille uskottiin evankeliumi, puhumme, emme ollaksemme ihmisille mieliksi, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

Biblia1776 Vaan niinkuin me Jumalalta koetellut olemme, ja meille on

evankeliumi uskottu, niin me myös puhumme; ei niin että me tahtoisimme ihmisille kelvata, vaan Jumalalle, joka meidän sydämemme koettelee.

5 *TR* οὔτε | *oute* sillä emme γάρ | *gar* ποτε | *pote* koskaan ἐν | *en* λόγῳ | *logō* sanoin κολακείας | *kolakeias* imarteleivin ἐγενήθημεν | *egenēthēmen* esiintyneet καθὼς | *kathōs* niinkuin οἴδατε | *oidate* tiedätte οὔτε | *oute* emmekä ἐν | *en* προφάσει | *profasei* tekosyyn varjolla πλεονεξίας· | *pleoneksias* ahnehtineet hyötyä Θεὸς | *Theos* Jumala μάρτυς· | *martys* on todistaja

DELITZSCH כִּי | ki מְעוֹלָם | me'olam לֹא | lo' דִּבְרָנוּ | dibbarnu בְּשִׁפְתַּי | bisfat חֲלָקוֹת | chalaqot כְּאֲשֶׁר | ka'asher יְדַעְתֶּם | jeda'tem וְגַם-לֹא | vegam-lo' לְמַעַן | le'ma'an בְּצַעַ | betzoa' בְּצַעַ | batza' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM עַד | 'ed

TKSI Sillä emme koskaan ole esiintyneet liehakoivin sanoin, niin kuin tiedätte, emmekä tekosyyn voitonhimoa tyydyttääksemme — Jumala on todistajamme —

STLK2017 Sillä emme esiintyneet koskaan mielistelevin puhein, kuten tiedätte, emmekä tekosyillä ahnehtineet. Jumala on todistajamme.

Biblia1776 Sillä emmepä me koskaan vaeltaneet liukkailla sanoilla, niinkuin te tiedätte, emmekä ahneuden tilalla; Jumala on todistaja.

6 *TR* οὔτε | *oute* emmekä ζητοῦντες | *dzētountes* etsineet ἐξ | *eks* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisiltä δόξαν | *doksan* kunniaa οὔτε | *oute* emme ἀφ' | *af* ὑμῶν | *hymōn* teiltä οὔτε | *oute* emme myös ἀπ' | *ap* ἄλλων | *allōn* muilta δυνάμενοι | *dynamenoi* voineet ἐν | *en* βάρει | *barei* arvonantoa käyttäen εἶναι | *einai* tulla ὡς | *hōs* niinkuin Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit

DELITZSCH גַּם | gam לֹא-בְקִשְׁנוּ | lo'-viqqashnu מִן-הָאֲדָם | min-

ha'adam כבוד | kavod לא | lo' מכם | mikkem ולא | velo' מאחרים
| me'acherim אף | 'af כִּי־הָיָה | ki-haja לנו | lanu מקום | maqom
לְהִתְכַבֵּד | le'hitkabbed כִּשְׁלֵיכֵי | ki'shelichei הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach

TKSI emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,
STLK2017 Emme ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,
Biblia1776 Emme myös ole ihmisiltä kunniaa pyytäneet, ei teiltä eikä muilta,
vaikka me olisimme taitaneet teitä rasittaa, niinkuin Kristuksen apostolit;

7 *TR* ἅλλ' | *all* vaan ἐγενήθημεν | *egenēthēmen* olimme ἦπιοι | *ēpioi*
lempeitä ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskuudessanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς |
hōs niinkuin ἄν | *an* τροφὸς | *TR ofos* imettävä äiti θάλπη | *thalpē* hoivaa τὰ
| *ta* ἑαυτῆς | *heautēs* omia τέκνα | *tekna* lapsiaan

DELITZSCH אָבַל | 'aval הִלְכְנוּ | halachnu לְאֵת | le'at בְּתוֹכְכֶם |
betochechem כְּאֹמֶנֶת | ke'omenet מִפִּנְקָת | mefanneqet אֶת־בְּנֵיהָ |
'et-baneha

TKSI vaikka Kristuksen apostoleina voisimme vaatia arvonantoa, vaan olimme
lempeät keskellänne, niin kuin *imettävä äiti* vaalii lapsiaan.

STLK2017 vaikka Kristuksen apostoleina olisimme voineet saada teiltä
arvonantoa. Olimme sen sijaan keskuudessanne lempeitä kuin imettävä äiti, joka
vaalii lapsiaan.

Biblia1776 Mutta me olimme hienot teidän keskellänne: niinkuin imettävä
lapsiansa holhoo,

8 *TR* οὕτως | *houtōs* näin ἰμειρόμενοι | *imeiromenoi* ikävöiden ὑμῶν |
hymōn teitä εὐδοκοῦμεν | *eudokoumen* halusimme μεταδοῦναι | *metadounai*
jakaa kanssanne ὑμῖν | *hymin* teidän οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan τὸ
| *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumia τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan
ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös τὰς | *tas* ἑαυτῶν | *heautōn* omat ψυχὰς |

psychas sielumme διότι | *dioti* sillä niin ἀγαπητοὶ | *agapētoi* rakkaiksi ἡμῶν | *hēmin* meille γεγένησθε | *gegenēsthe* olette tulleet

DELITZSCH וּבְחַבְבֵּנוּ | uvechabbevenu כָּכָה | chacha אֶתְכֶם | 'etchem
חֲפָצְנוּ | chafatznu לְתֵת | latet לְכֶם | la'chem לֹא | lo' לְבַד | le'vad
אֶת־בְּשׂוֹרַת | 'et-besorat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כִּי־גַם | ki-gam
אֶת־נַפְשׁוֹתֵינוּ | 'et-nafeshoteinu יֵאָן | ja'an כִּי־הָיִיתֶם | ki-hejitem
חֲבִיבִים | chavivim עָלֵינוּ | 'aleinu

TKSI Näin me teitä kaivaten,* halusimme antaa teille ei ainoastaan Jumalan ilosanomaa, vaan oman henkemme, sillä olitte käyneet rakkaiksi.

STLK2017 Niin mekin teitä hellien halusimme antaa teille, emme ainoastaan Jumalan evankeliumia, vaan oman henkemme, sillä olitte meille rakkaita.

Biblia1776 Niin oli myös meidän sydämemme halu teihin, jakamaan teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, mutta myös meidän henkeämme; sillä te olette meille rakkaiksi tulleet.

9 **TR** μνημονεύετε | *mnēmoneuete* sillä muistatte γάρ | *gar* ἀδελφοί | *adelfoi*
veljet τὸν | *ton* κόπον | *kopon* työmme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja
τὸν | *ton* μόχθον· | *mochthon* vaivannäkömme νυκτὸς | *nyktos* sillä yöt γὰρ
| *gar* καὶ | *kai* ja ἡμέρας | *hēmeras* päivät ἐργαζόμενοι | *ergadzomenoi*
työtä teimme πρὸς | *pros* τὸ | *to* μὴ | *mē* ettemme ἐπιβαρῆσαι | *epibarēsai*
rasittaisi τινα | *tina* ketään ὑμῶν | *hymōn* teistä ἐκηρύξαμεν | *ekēryksamen*
julistaen εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teille τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion*
evankeliumia τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH הָלֹא | halo' תִּזְכְּרוּ | tizkeru אֲחֵי | 'achai אֶת־יְגִיעַתֵּנוּ |
'et-jegi'atenu וְאֶת־תְּלָאֲתָנוּ | ve'et-tela'atenu אֲשֶׁר | 'asher הָיִינוּ |
hainu עֲמַלִּים | 'amelim לִלְהַל | lajela וְיִוְמָם | vejomam לְבַלְהֵי |

le'vilti הַיּוֹת | hejot לְמַשָּׂא | le'massa' לְאִישׁ | le'ish בְּבִשְׂרֵנוּ |
bevasserenu בְּקִרְבְּכֶם | veqirbechem אֶת־בְּשׂוֹרַת | 'et-besorat
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Te näet muistatte, veljet, työmme ja *vaivamme, sillä yöt* päivät työskennellen, jottemme rasittaisi ketään teistä, me julistimme teille Jumalan ilosanomaa.

STLK2017 Muistattehan, veljet, meidän työmme ja rasituksemme: yötä päivää työtä tehden saarnasimme teille Jumalan evankeliumia, niin ettemme ketään teistä rasittaisi.

Biblia1776 Sillä te muistatte, rakkaat veljet, meidän työmme ja vaivamme; sillä yöllä ja päivällä me työtä teimme, ettemme ketään teistä rasittaisi, ja saarnasimme Jumalan evankeliumia teidän edessänne.

10 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te olette μάρτυρες | *martyres* todistajat καὶ | *kai* ja ὁ
| *ho* Θεός | *Theos* Jumala ὡς | *hōs* kuinka ὁσίως | *hosiōs* pyhät καὶ | *kai*
ja δικάίως | *dikaiōs* oikeamieliset καὶ | *kai* ja ἀμέμπτως | *amemptōs*
nuhteettomat ὑμῖν | *hymin* teille τοῖς | *tois* πιστεύουσιν | *pisteuousin* jotka
uskotte ἐγενήθημεν· | *egenēthēmen* olimme

DELITZSCH עֵדִים | 'edim אֲתֶם | 'attem וְעַד | ve'ed הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM כִּי | ki בְּקִדְשׁ | veqodesh וּבְצַדִּיק | uvetzedeq וּבְתַמִּים |
uvetamim הַיְיָנוּ | hainu עִמָּכֶם | 'immachem הַמְאֲמִינִים |
hamma'aminim

TKSI Te olette todistajamme ja Jumala, kuinka pyhästi ja oikeamielisesti ja nuhteettomasti esiinnyimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

STLK2017 Te olette todistajamme, ja Jumala, kuinka pyhät, vanhurskaat ja nuhteettomat olimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

Biblia1776 Siihen te olette todistajat ja Jumala, kuinka pyhästi, hurskaasti ja nuhteettomasti me olimme teidän tykönänne, jotka uskotte.

11 *TR* καθάπερ | *kathaper* samoin kuin οἶδατε | *oidate* tiedätte ὡς | *hōs*
niinkuin ἓνα | *hena* yhtä ἕκαστον | *hekaston* itsekutakin ὑμῶν | *hymōn* teistä
ὡς | *hōs* niinkuin πατήρ | *patēr* isä τέκνα | *tekna* lapsia ἐαυτοῦ | *heautou*
omiaan παρακαλοῦντες | *parakalountes* kehoitimme ὑμᾶς | *hymas* teitä καί |
kai ja παραμυθούμενοι | *paramythoumenoi* rohkaisimme καί | *kai* ja
μαρτυρούμενοι | *martyroumenoi* todistimme

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem וְיְדַבְּרֵתֶּם | jeda'tem כִּי־כָאֵב | ki-che'av
אֶת־בְּנֵי | 'et-banaiv הַזֶּהָרְנוּ | hizharnu אֶת־כָּל־אֶחָד | 'et-kol-
'echad מִכֶּם | mikkem וְדַבְּרֵנוּ | vedibbarnu עַל־לִבּוֹ | 'al-libbo

TKSI samoin kuin tiedätte, kuinka me niin kuin isä lapsiaan kehoitimme
itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä

STLK2017 samoin kuin tiedätte, kuinka me, niin kuin isä lapsiaan, kehotimme
itse kutakin teistä ja rohkaisimme teitä,

Biblia1776 Niinkuin te tiedätte, kuinka me jokaista teitä niinkuin isä lapsiansa
olemme neuvoneet ja lohduttaneet,

12 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* περιπατήσαι | *peripatēsai* on vaeltaminen ὑμᾶς |
hymas teidän ἀξίως | *aksiōs* arvon mukaisesti τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou*
Jumalan τοῦ | *tou* joka καλοῦντος | *kalountos* on kutsunut ὑμᾶς | *hymas*
teidät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἐαυτοῦ | *heautou* omaan βασιλείαν | *basileian*
valtakuntaansa καὶ | *kai* ja δόξαν | *doksan* kirkkauteensa

DELITZSCH וְנִעַד | vanna'ad בְּכֶם | bachem לְלֶכֶת | lalechet כְּרָאוּי
| kara'ui לְפָנַי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַקּוֹרָא | haqqore'
אֶתְכֶם | 'etchem לְמַלְכוּתוֹ | le'malchuto וְלְכָבוֹדוֹ | velichvodo

TKSI ja painotimme, että teidän tulee vaeltaa Jumalan arvon mukaisesti. Hänen,
joka kutsuu teidät valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

STLK2017 ja todistimme teille, että teidän tulee vaeltaa arvollisesti Jumalan

edessä, hänen, joka kutsuu teitä valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

Biblia1776 Ja todistaneet, että te otollisesti Jumalan edessä vaeltaisitte, joka teitä valtakuntaansa ja kunniaansa kutsunut on.

13 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis*
me εὐχαριστοῦμεν | *eucharistoumen* kiitämme τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa
ἀδιαλείπτως | *adialeiptōs* lakkaamatta ὅτι | *hoti* että παραλαβόντες |
paralabontes ottaessanne vastaan λόγον | *logon* sanan ἀκοῆς | *akoēs*
julistamamme παρ' | *par* ἡμῶν | *hēmōn* meidän τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan ἐδέξασθε | *edeksasthe* sen otitte vastaan οὐ | *ou* ette λόγον | *logon*
sanana ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἀλλὰ | *alla* vaan καθὼς | *kathōs*
niinkuin ἐστὶν | *estin* se on ἀληθῶς | *alēthōs* todella λόγον | *logon* Sana
Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὃς | *hos* joka καὶ | *kai* myös ἐνεργεῖται | *energeitai*
vaikuttaa ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä τοῖς | *tois* πιστεύουσιν | *pisteuousin*
jotka uskotte

DELITZSCH בְּעָבוֹר | ba'avur זֹאת | zot גַּם־נֹדֶה | gam-nodeh תָּמִיד
| tamid לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM כִּי | ki אַתֶּם | 'attem בְּקִבְלְכֶם |
beqabbelchem מֵאֵתָנוּ | me'ittanu דְּבַר | devar שְׁמוּעַת | shemu'at
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לֹא־קִיבַלְתֶּם | lo'-qibbaltem אוֹתוֹ | 'oto
כְּדִבַּר | kidevar בְּנֵי־אָדָם | benei-'adam כִּי | ki אִם־כְּמוֹ־שֶׁהוּא |
'im-kemo-shehu' בְּאֵמֶת | ve'emet כְּדִבַּר | kidevar הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' גַּם־פֹּעֵל | gam-po'el בְּכֶם |
bachem הַמְּאֲמִינִים | hamma'aminim

TKSI Sen vuoksi mekin lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että saatuanne julistamamme Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

STLK2017 Sen tähden me myös kiitämme lakkaamatta Jumalaa siitä, että saatuanne saarnaamamme Jumalan sanan otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan, niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

Biblia1776 Sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa, että kuin te saitte sen sanan Jumalasta, jonka te meiltä kuulitte, niin te sen otitte vastaan, ei niinkuin ihmisen sanan, vaan (niinkuin se totisesti on) kuin Jumalan sanan, joka myös teissä uskovaisissa vaikuttaa.

14 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* sillä teistä γὰρ | *gar* μιμηταὶ | *mimētai* seuraajia ἐγενήθητε | *egenēthēte* on tullut ἀδελφοί | *adelfoi* veljet τῶν | *tōn* niiden ἐκκλησιῶν | *ekklēsiōn* seurakuntien τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τῶν | *tōn* jotka οὐσῶν | *ousōn* ovat ἐν | *en* τῇ | *tē* Ἰουδαίᾳ | *Ioudaia* Juudeassa ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksessa ὅτι | *hoti* sillä ταῦτα | *tauta* samaa ἐπάθετε | *epathete* olette kärsineet καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἰδίων | *idiōn* omilta συμφυλετῶν | *symfyletōn* maanmiehiltänne καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* he ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisilta

DELITZSCH כִּי־אַתֶּם | ki-'attem אַחֵי | 'achai הַלְכֶתֶם | halachtem בְּעִקְבֵי | be'iqqevai קְהִלּוֹת | qehillot הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר־ | 'asher-be'erezt יְהוּדָה | Jehudah בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA כִּי | ki סְבִלְתֶם | sevaltem גַּם־אַתֶּם | gam-'attem כְּאֵלֶּה | ka'elleh עַל־יְדֵי | 'al-jedei בְּנֵי־שִׁבְטֵיכֶם | venei-shivtechem כְּאֲשֶׁר | ka'asher סָבְלוּ | savelu גַּם־הֵמָּה | gam-hemma עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַיְהוּדִים | ha'Jehudim

TKSI Sillä teistä, veljet, on tullut niitten Kristuksessa Jeesuksessa olevain Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet

omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

STLK2017 Sillä teistä, veljet, on tullut niiden Kristuksessa Jeesuksessa olevien Jumalan seurakuntien seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta heimolaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

Biblia1776 Sillä te olette tulleet, rakkaat veljet, Jumalan seurakuntain, jotka ovat Juudeassa, tavoittajaksi, Kristuksessa Jeesuksessa, että te olette myös niitä kärsineet teidän omilta langoiltanne, niinkuin hekin Juudalaisilta,

15 *TR* τῶν | *tōn* jotka καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran ἀποκτεινάντων | *apokteinantōn* tappoivat Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ιδίους | *idiους* omat προφήτας | *profētas* profeettansa καὶ | *kai* myös ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἐκδιωξάντων | *ekdiōksantōn* he ovat vainonneet καὶ | *kai* ja Θεῷ | *Theō* Jumalalle μὴ | *mē* eivāt ἀρεσκόντων | *areskontōn* ole otollisia καὶ | *kai* ja πᾶσιν | *pasin* kaikille ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille ἐναντίων | *enantiōn* vihamielisiä

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher אֶת־הַמִּיתוֹ | 'af-hemitu אֶת־הָאָדוֹן | 'et-ha'ADON יְשׁוּעַ | JESHUA וְאֶת־נְבִיאֵיהֶם | ve'et-nevi'eihem וְאוֹתָנוּ | ve'otanu רַדַּפּוּ | radafu וְאִינָם | ve'einam טוֹבִים | tovim בְּעֵינַי | be'einei אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְאִיבִים | ve'ojevim לְכֹל־אָדָם | le'chol-'adam

TKSI jotka tappoivat sekä Herran Jeesuksen että omat profeettansa ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia. Ja he ovat vihamielisiä kaikille ihmisille,

STLK2017 jotka tappoivat Herrankin, Jeesuksen, ja omia profeettojaan ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia, vaan ovat kaikkien ihmisten vihollisia,

Biblia1776 Jotka myös tappoivat Herran Jeesuksen ja omat prophetansa, ja ovat meitä vainonneet, ja ei he Jumalalle kelpaa, ja ovat kaikille ihmisille vastahakoiset;

16 *TR* κωλύοντων | *kōlyontōn* he estävät ἡμᾶς | *hēmas* meitä τοῖς | *tois* ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoille λαλήσαι | *lalēsai* puhumasta ἵνα | *hina* että σωθῶσιν | *sōthōsin* he pelastuisivat εἰς | *eis* τὸ | *to* ἀναπληρῶσαι | *anaplērōsai* täyttäen αὐτῶν | *autōn* heidän τὰς | *tas* ἀμαρτίας | *hamartias* syntiensä määrää πάντοτε· | *pantote* kaiken aikaa ἔφθασε | *efthase* ja on saavuttanut δὲ | *de* ἐπ' | *ep* αὐτοὺς | *autous* heidät ἢ | *hē* ὀργή | *orgē* viha εἰς | *eis* τέλος | *telos* ääriin saakka

DELITZSCH הַמְנַעִים | hammone'im אֶתְנוּ | 'otanu מִדְּבַר | middaber
 אֶל־הַגּוֹיִם | 'el-ha'gojim כִּי | ki יִשְׁעוּ | jivuashe'u לְמַעַן | le'ma'an
 אֲשֶׁר־יִמְלְאוּ | 'asher-jemal'u אֶת־חַטֹּאתֵיהֶם | 'et-chatto'teihem
 בְּכָל־עֵת | bechol-'et וַיִּשְׁיֶגַע | vajjassigem הֶחָרוֹן | hecharon עַד־
 לְכַלֵּה | 'ad-lechalleh

TKSI kun estävät meitä puhumasta pakanoille, jotta he pelastuisivat. Näin he alati täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin saavuttanut heidät äärimmilleen.

STLK2017 kun estävät meitä puhumasta pakanoille heidän pelastumisekseen täyttääkseen kaiken aikaa syntiensä mittaa. Viha onkin jo saavuttanut heidät viimeiseen määräänsä asti.

Biblia1776 Jotka meidän kieltävät pakanoille puhumasta, että he autuaiksi tulisivat, että he aina syntinsä täyttäisivät; sillä viha on jo peräti heidän päällensä tullut.

17 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta meidät δέ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἀπορφανισθέντες | *aporfanisthentes* on erotettu ἀφ' | *af* ὑμῶν | *hymōn* teistä πρὸς | *pros* καιρὸν | *kairon* ajaksi ὥρας | *hōras* he *TKSI* ἐκὶ προσώπῳ | *prosōpō* kasvoistanne οὐ | *ou* εἰ καρδία | *kardia* sydämestä περισσοτέρως | *perissoterōs* sitä enemmän ἐσπουδάσαμεν | *espoudasamen* olemme pyytäneet τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvojanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἰδεῖν | *idein*

nähdä év | *en* πολλῆ | *pollē* suuresti ἐπιθυμία· | *epithymia* kaivaten

DELITZSCH וְאַנְחֵנוּ | va'anachnu אַחַי | 'achai אַחֵרַי | a'charei אֲשֶׁר־
לִנְנוּ | 'asher-shacholenu אֶתְכֶם | 'etchem לְזִמָּן | lizman מֵעַט |
me'at בְּפָנִים | befanim וְלֹא | velo' בְּלֵב | ve'lev הִשְׁתַּדְּלָנוּ |
hishtaddalnu בְּיֹתֵר | vejoter לְרֵאוֹת | lir'ot פְּנֵיכֶם | peneichem
בְּכַמִּיהָ | bichmiha רַבָּה | rabba

TKSI Mutta kun meidät, veljet, on lyhyeksi aikaa teistä erotettu, ulkonaisesti*, ei sydämeltä, olemme suuresti kaivaten vielä enemmän pyrkineet näkemään kasvojanne.

STLK2017 Mutta kun meidät nyt, veljet, on hetkeksi aikaa erotettu teistä, kasvoilta, ei sydämeltä, on meille tullut yhä suurempi halu nähdä pian kasvonne.

Biblia1776 Mutta me, rakkaat veljet, sitte kuin me hetkeksi olemme teiltä otetut pois, näkyvistä, ei sydäimestä, niin me olemme sitä enemmän suurella halulla pyytäneet teidän kasvojanne nähdä.

18 *TR* διό | *dio* sen vuoksi ἠθελήσαμεν | *ēthelēsamen* olemme tahtoneet
ἐλθεῖν | *elthein* tulla πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐγὼ | *egō*
minä μὲν | *men* siis Παῦλος | *Paulos* Paavali καὶ | *kai* sekä ἅπαξ | *hapaks*
kerran καὶ | *kai* että δίς | *dis* kahdesti καὶ | *kai* mutta ἐνέκοψεν | *enekopsen*
on estänyt ἡμᾶς | *hēmas* meitä ὁ | *ho* σατανᾶς· | *satanas* saatana

DELITZSCH וְעַל־כֵּן | ve'al-ken וְחַפְצָנוּ | chafatznu לָבוֹא | lavo'
אֵלֵיכֶם | 'aleichem אֲנִי | 'ani פּוֹלוֹס | Polos פְּעַם | pa'am וְשִׂטָּן
| ushetaim וְהִשְׁטָן | ve'has'satan וְעֲצָרָנוּ | 'atzaranu

TKSI Sen vuoksi olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä Paavali sekä kerran että kahdesti, mutta saatana on meitä estänyt.

STLK2017 Sen tähden olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä, Paavali

puolestani kerran ja kahdestikin, mutta saatana on estänyt meitä.

Biblia1776 Sentähden tahdoimme me tulla teidän tyköne, (minä Paavali,) kerran ja kaksi, mutta saatana esti meitä.

19 *TR* τίς | *tis* sillä kuka γὰρ | *gar* ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐλπίς | *elpis*
toivomme ἢ | *ē* tai χαρὰ | *chara* ilomme ἢ | *ē* tai στέφανος | *stefanos*
seppele καυχήσεως | *kauchēseōs* kerskauksemme ἢ | *ē* vai οὐχὶ | *ouchi*
ettekὸ καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä τοῦ
| *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐν | *en* τῇ | *tē* αὐτοῦ | *autou*
Hänen παρουσίᾳ | *parousia* tulemuksessaan

DELITZSCH כִּי | *ki* מִי | *mi* תִּקְוַתְנוּ | *tiqvatenu* וּמִי | *umi* שִׂמְחַתְנוּ
| *simechatenu* וַעֲטַרְתַּ | *va'ateret* הַתְּפֹאֲרֹתֵינוּ | *tif'artenu* הַלֵּא | *halo'*
גַּם־אֲתֶם | *gam-'attem* לְפָנַי | *lifnei* אֲדֹנָיִנוּ | *'ADONEINU* יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמְּשִׁיחַ | *hamMashiach* בְּבוֹאוֹ | *bevo'o*

TKSI Sillä kuka on toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin Herramme Jeesuksen Kristuksen edessä Hänen tulemuksessaan?

STLK2017 Sillä kuka on toivomme, ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin, Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

Biblia1776 Sillä mikä on meidän toivomme taikka ilomme, eli meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te meidän Herran Jesuksen Kristuksen edessä hänen tulemisessansa?

20 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* sillä te γάρ | *gar* ἐστε | *este* olette ἢ | *hē* δόξα |
doksa kunniamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* χαρὰ | *chara*
ilomme

DELITZSCH אָמֵן | *'amenam* אֲתֶם | *'attem* כְּבוֹדֵנוּ | *kevodenu*
וְשִׂמְחַתְנוּ | *vesimechatenu*

TKSI Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

STLK2017 Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

Biblia1776 Sillä te olette meidän kunniamme ja ilomme.

3 luku

1 *TR* διὸ | *dio* sen vuoksi μηκέτι | *mēketi* emme kauemmin στέγοντες | *stegontes* εὐδοκήσαμεν | *eudokēsamen* kestäneet καταλειφθῆναι | *kataleifthēnai* katsoimme hyväksi jäädä ἐν | *en* Ἀθήναις | *Athēnais* Ateenaan μόνοι | *monoi* yksin

DELITZSCH וְעַל־כֵּן | ve'al-ken לֹא | lo'lo' | jacholenu עוֹד | 'od לְהִתְאַפֵּק | le'hit'appeq וַנִּנְוֵיעַ | vannivua'etz לְהִוָּאֵתֵר | le'hivuater לְבַדְּנוּ | le'vaddenu בְּאַתִּינָס | be'Attinas

TKSI Sen vuoksi, kun emme enää kestäneet kauemmin, päätimme jäädä yksin Ateenaan

STLK2017 Sen tähden, kun emme enää kestäneet, katsoimme parhaaksi jäädä yksin Ateenaan,

Biblia1776 Sentähden emme saaneet sitä enempi viivyttää, vaan olemme mielistyneet jäämään Atenaan yksinänsä,

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπέμψαμεν | *epempsamen* lähetimme Τιμόθεον | *Timotheon* Timoteuksen τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja διάκονον | *diakonon* palvelijan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja συνεργὸν | *synergōn* auttajamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumissa τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἰς | *eis* τὸ | *to* στηρίξαι | *stēriksai* vahvistamaan ὑμᾶς | *hymas* teitä καὶ | *kai* ja παρακαλέσαι | *parakalesai* rohkaisemaan ὑμᾶς | *hymas* teitä περὶ | *peri* τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskossanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וַנְּשַׁלַח | vannishelach אֶת־טִימוֹתֵי־יוֹסֵפ | 'et-Timotijos

וַעֲזָרְנוּ·הַ'ֵלֹהִים | ha'ELOHIM וּמִשָּׁרֵת | ume'sharet אַחִינוּ | 'achinu

לְחִזְקָה | hamMashiach הַמְּשִׁיחַ | bivsorat בְּבִשׂוֹרָת | ve'ozerenu

עַל־דְּבַר | 'al-devar 'etchem אֶתְכֶם | ulehazhir וְלְהַזְהִיר | le'chazzeq

אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem

TKSI ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme) Kristuksen ilosanomassa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

STLK2017 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan

Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

Biblia1776 Ja lähetimme Timoteuksen, meidän veljemme, Jumalan palvelian ja meidän apulaisemme Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja lohduttamaan teitä teidän uskossanne:

3 *TR* τῶ | *tō* μηδένα | *mēdena* ettei kukaan σάινεσθαι | *sainesthai* horjuisi év

| *en* ταῖς | *tais* θλίψεσι | *thlipsesin* ahdistuksissa ταύταις· | *tautais* näissä

αὐτοῖ | *autoi* sillä itse γὰρ | *gar* οἴδατε | *oidate* tiedätte ὅτι | *hoti* että εἰς |

eis τοῦτο | *touto* niihin κείμεθα | *keimetha* meidät on pantu

DELITZSCH שֶׁלֹא־יִמּוֹט | shello'-jimmot אִישׁ | 'ish בְּמִצּוֹקוֹת |

בַּמִּתְזוּקוֹת | ha'elleh הָאֵלֶּה | ha'elleh כִּי־יִדְבַּעְתֶּם | ki-jeda'tem אַף־אַתֶּם |

'af-'attem כִּי | ki לְזֹאת | lazot לְעֲדָנוּ | ju'adenu

TKSI jottei kukaan horjuisi näissä ahdistuksissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on niihin* pantu.

STLK2017 ettei kukaan horjuisi näissä ahdingoissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on sellaisiin pantu.

Biblia1776 Ettei kenkään näissä vaivoissa murehtisi; sillä te tiedätte, että me olemme sitä varten pannut.

4 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ὅτε | *ote* kun πρὸς | *pros* luonanne
ὕμᾱς | *hymas* teidän ἡμεν | *ēmen* olimme προελέγομεν | *proelegomen* edeltä
sanoimme ὑμῖν | *hymīn* teille ὅτι | *hoti* että μέλλομεν | *mellomen* joudumme
θλίβεσθαι | *thlibesthai* ahdistuksiin καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös
ἐγένετο | *egeneto* on tapahtunut καὶ | *kai* ja οἴδατε | *oidate* sen tiedätte

DELITZSCH הָלֹא | halo' כָּבָר | kevar אָמַרְנוּ | 'amarnu אֲלֵיכֶם |
'aleichem בְּהִיּוֹתֵנוּ | bihjotenu אֲצִלְכֶם | 'etzlechem כִּי־עַתְּדִים | ki-
'atidim אֲנַחְנוּ | 'anachnu לְהִלָּחֵץ | le'hillachetz כַּאֲשֶׁר | ka'asher
גַּם | gam-haja וְאַתֶּם | ve'attem יְדַעְתֶּם | jeda'tem

TKSI Kun olimme luonanne sanoimmekin teille ennalta, että joudumme
ahdistuksiin, niin kuin on käynytkin ja te tiedätte.

STLK2017 Kun olimme luonanne, sanoimme teille jo edeltäpäin, että joudumme
ahdistuksiin, kuten myös tiedätte tapahtuneen.

Biblia1776 Ja tosin, kuin me olimme teidän tykönänne, niin me sen teille edellä
sanoimme, että meidän piti vaivaa kärsimän, niinkuin te tapahtuneenkin tiedätte.

5 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän κάγω | *kagō* minäkään μηκέτι |
mēketi en kauemmin στέγων | *stegōn* kestänyt ἔπεμψα | *epempsa* lähetin εἰς
| *eis* τὸ | *to* γνῶναι | *gnōnai* tiedustelemaan τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin*
uskostanne ὑμῶν | *hymōn* teidän μή πως | *mēpōs* ettei vain ἐπείρασεν |
epeirasen olisi kiusannut ὑμᾱς | *hymas* teitä ὁ | *ho* πειράζων | *peiradzōn*
kiusaaja καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* κενὸν | *kenon* turha γένηται | *genētai* ollut ὁ
| *ho* κόπος | *kopos* vaivannäkömme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וּבְעִבּוֹר | uva'avur כֵּן | ken לֹא־יִכְלֹתִי | lo'-jacholeti עוֹד
| 'od לְהִתְאַפֵּק | le'hit'appeq וְאֶשְׁלַח | va'eshelach לְדַעַת | lada'at
אֲמוּנַתְכֶם | 'emunatchem כִּי | ki אָמַרְתִּי | 'amarti פֶּן־נִסָּה | pen-

nissa אֶתְכֶם | 'etchem הַמְּנַסֶּה | ham'nasseh וְהִתְהַיָּוָה | ve'hajeta לְרִיק
| lariq יְגִיעַתְנוּ | jegi'atenu

TKSI Sen vuoksi, kun en kestänyt kauemmin, lähetinkin ottamaan selkoa
uskostanne, ettei vain kiusaaja ole teitä kiusannut ja vaivannäkömmme ollut turha.

STLK2017 Sen tähden minäkin, kun en enää kestänyt kauempaa, lähetin
tiedustelemaan teidän uskoanne, olisiko ehkä kiusaaja vietellyt teidät ja olisiko
vaivannäkömmme mennyt hukkaan.

Biblia1776 Sentähden myös minä en taitanut enään malittaa itsiäni, mutta lähetin
tietämään teidän uskoanne, ettei kiusaaja olisi teitä kiusannut, ja niin meidän
työmme turhaksi tullut.

6 *TR* ἄρτι | *arti* mutta nyt δὲ | *de* ἐλθόντος | *elthontos* tuli Τιμοθέου |
Timotheou Timoteus πρὸς | *pros* luokse ἡμᾶς | *hēmas* meidän ἀφ' | *af* luota
ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja εὐαγγελισαμένου | *euaggelisamenou* kertoi
ἡμῖν | *hēmin* meille τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskostanne καὶ | *kai* ja τὴν |
tēn ἀγάπην | *agapēn* rakkaudestanne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja ὅτι |
hoti että ἔχετε | *echete* pidätte μνείαν | *mneian* muistossa ἡμῶν | *hēmōn*
meidät ἀγαθὴν | *agathēn* hyvässä πάντοτε | *pantote* aina ἐπιποθοῦντες |
epipothountes kaivaten ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἰδεῖν | *idein* nähdä καθάπερ |
kathaper niinkuin καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ὑμᾶς· | *hymas* teitä

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta כְּשׁוּב | keshuv אֵלֵינוּ | 'eleinu טִימוֹתִיּוֹס
| Timotijos מֵאֶתְכֶם | me'ittechem וַיְבַשֵּׁר | vaje'vasser אֶתְנוּ | 'otanu
אֶת־בְּשׂוֹרַת | 'et-besorat אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem וְאַהֲבַתְכֶם |
ve'ahavatchem וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר | 'asher אֲתֶם | 'attem זְכוֹרִים |
zocherim אֶתְנוּ | 'otanu לְטוֹבָה | le'tova בְּכֹל־עֵת | bechol-'et
וּנְכֻסָּפִים | venichsafim לְרְאוֹת | lir'ot אֶתְנוּ | 'otanu כְּאֲשֶׁר |

ka'asher אֲשֶׁר־גַּם | gam-'anachnu גַּם־אֲנַחְנוּ | nichsafim לְכַפֵּר |

la'chem

TKSI Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän luotanne meidän luoksemme ja toi meille ilosanoman uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina pidätte meidät kalliissa muistossa ja ikävöitte meitä nähdä niin kuin mekin teitä,

STLK2017 Mutta nyt, kun Timoteus tuli luoksemme luotanne ja kertoi meille hyviä uutisia uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina säilytätte meistä hyvän muiston ikävöiden nähdä meitä niin kuin mekin teitä:

Biblia1776 Mutta nyt, kuin Timoteus tuli teiltä meidän tykömme ja ilmoitti meille teidän uskonne ja rakkautenne, että te aina meitä hyvässä muistossa pidätte ja halajatte meitä nähdä, niinkuin mekin teitä,

7 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän παρεκλήθημεν | *pareklēthēmen*

olemme saaneet lohdutusta ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐφ’ | *ef* ὑμῖν | *hymin*

teistä ἐπὶ | *epi* πάση | *pasē* kaikessa τῇ | *tē* θλίψει | *thlipsei*

ahdistuksessamme καὶ | *kai* ja ἀνάγκη | *anagkē* hädässämme ἡμῶν | *hēmōn*

meidän διὰ | *dia* τῆς | *tēs* ὑμῶν | *hymōn* teidän πίστεως· | *pisteōs*

uskostanne

DELITZSCH אֲזִי | 'az אֲנִי־נֹחַמְנוּ | nuchamnu עֲלֵיכֶם | 'aleichem אֲנִי־

'achai אֲנִי־צָרָתְנוּ | bechol-tzaratenu וְלִצְרָתֵנוּ | velachatzenu אֲנִי־

'al-jedei אֲמוּנַתְכֶם | 'emunatchem

TKSI niin olemme sen vuoksi, veljet, teidän uskostanne saaneet lohdutuksen teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme.

STLK2017 sen tähden olemme saaneet lohdutusta teistä, veljet, kaikkeen ahdistukseemme ja ahdinkoomme.

Biblia1776 Niin me saimme teistä, rakkaat veljet, lohdutuksen kaikessa meidän vaivassamme ja tuskassamme, teidän uskonne tähden;

8 *TR* ὅτι | *hoti* sillä νῦν | *nyn* nyt ζῶμεν | *dzōmen* me elämme ἐὰν | *ean* jos

ὁμεῖς | *hymeis* te στήκητε | *stēkēte* seisotte lujina ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō*
Herrassa

DELITZSCH כִּי | ki עֲתָה | 'atta נִחְיֶה | nichjeh אֲמַדּוּ | 'im-
ta'amdu אֲתֶם | 'attem בְּאֲדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU

TKSI Sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

STLK2017 Nyt näet elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

Biblia1776 Sillä nyt me elämme, jos te Herrassa pysytte.

9 *TR* τίνα | *tina* sillä mitä γὰρ | *gar* εὐχαριστίαν | *eucharistian* kiitosta
δυνάμεθα | *dynametha* voimme τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle ἀνταποδοῦναι
| *antapodounai* antaa περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teistä ἐπὶ | *epi* πάσῃ |
pasē kaikesta τῇ | *tē* χαρᾷ | *chara* ilostamme ἣ | *hē* jolla χαίρομεν |
chairomen iloitsemme δι | ' *di* vuoksi ὑμᾶς | *hymas* teidän ἔμπροσθεν |
emprosthen edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän

DELITZSCH כִּי | ki מֵהִנָּשִׁיב | mah-nashiv לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM
לְהוֹדוֹת | le'hodot לוֹ | lo בְּעִבְרֶיכֶם | ba'avurechem כֹּל- | 'al
הַשְּׂמֵחָה | kol-hassimecha אֲשֶׁר | 'asher שְׂמַחְנוּ | samachnu עֲלֵיכֶם
| 'aleichem לְפָנַי | lifnei אֱלֹהֵינוּ | 'ELOHEINU

TKSI Minkä kiitoksen voimmekaan antaa Jumalalle tähtenne kaikesta siitä ilosta,
jolla iloitsemme teistä Jumalamme edessä!

STLK2017 Sillä miten voimme kylliksi osoittaa kiitollisuutta Jumalaa kohtaan
teidän tähtenne kaikesta siitä ilosta, mikä meillä on teistä Jumalamme edessä!

Biblia1776 Minkä kiitoksen siis me taidamme Jumalalle antaa teidän tähtenne,
kaikesta tästä ilosta, jolla me iloitsemme teistä meidän Jumalamme edessä?

10 *TR* νυκτὸς | *nyktos* yötä καὶ | *kai* ja ἡμέρας | *hēmeras* päivää ὑπὲρ |

hyper ἐκ | *ek* περισσοῦ | *perissou* ahkerasti δεόμενοι | *deomenoi*
rukoilemme εἰς | *eis* τὸ | *to* ἰδεῖν | *idein* nähdäksemme ὑμῶν | *hymōn*
teidän τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvonne καὶ | *kai* καταρτίσαι |
katartisai täyttäksemme sen τὰ | *ta* mitä ὑστερήματα | *hysterēmata* puuttuu
τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskostanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH לַיְלָה | *lajela* וַיּוֹמַם | *vejomam* מִפִּילִים | *mappilim*
אֲנִיחֵנוּ | *'anachnu* תַּחֲנַתְנוּ | *techinnatenu* לְרֵאוֹת | *lir'ot* אֶת־פְּנֵיכֶם
| *'et-peneichem* וְלִהְשִׁילִים | *ulehashlim* אֶת־מַחֲסְרֵי | *'et-machasorei*
אֱמוּנַתְכֶם | *'emunatchem*

TKSI Yöt päivät me mitä hartaimmin rukoilemme nähdäksemme kasvonne ja täyttäksemme sen, mitä uskostanne puuttuu.

STLK2017 Yötä päivää rukoilemme erittäin paljon saadaksemme nähdä kasvonne ja täyttää sen, mitä uskostanne puuttuu.

Biblia1776 Yötä ja päivää rukoillen ahkerasti, että me teidän kasvonne näkisimme ja täyttäisimme, mitä teidän uskostanne puuttuu.

11 **TR** αὐτὸς | *autos* ja itse δὲ | *de* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja
Πατὴρ | *Patēr* Isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Κύριος |
Kyrios Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Χριστός |
Christos Kristus κατευθύναι | *kateuthynai* ohjatkoon τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon*
polkumme ἡμῶν | *hēmōn* meidän πρὸς | *pros* luokse ὑμᾶς· | *hymas* teidän

DELITZSCH וְהוּא | *vehu'* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* אֲבִינוּ | *'Avinu*
וְאֲדֹנָינוּ | *va'ADONEINU* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* הַמָּשִׁיחַ | *hamMashiach*
יֵיִשָׁר | *jejash'sher* אֶת־דַּרְכֵנוּ | *'et-darkenu* אֶלֶיכֶם | *'aleichem*

TKSI Mutta itse Jumalamme ja Isämme ja Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon tiemme luoksesse.

STLK2017 Mutta hän itse, Jumalamme ja Isämme, ja Herramme Jeesus ohjatkoon tiemme luokseen.

Biblia1776 Mutta itse Jumala ja meidän Isämme, ja meidän Herra Jesus Kristus saattakoon meidän tiemme teidän tykönsä.

12 *TR* ὑμᾶς | *hymas* ja teille δὲ | *de* ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra
πλεονάσαι | *pleonasai* antakoon lisää καὶ | *kai* ja περισσεύσαι | *perisseusai*
tehköön yltäkylläiseksi τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa εἰς | *eis* ἀλλήλους
| *allēlous* toisianne καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* πάντας | *pantas* kaikkia kohtaan
καθάπερ | *kathaper* samalla tavalla kuin καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me
εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* kohtaan teitä

DELITZSCH וְאַתְּכֶם | ve'etchem יְרַבֵּה | jarbeh וְיִוְתִיר | vejotir
הָאָדוֹן | ha'ADON לְאַהֲבָה | le'ahava אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-
re'ehu וְלְאַהֲבָה | ule'ahava כָּל־אָדָם | kol-'adam כַּאֲשֶׁר | ka'asher
גַּם־אֲנִינֵנוּ | gam-'anachnu אֶהְבִּים | 'o'havim אֶתְכֶם | 'etchem

TKSI Herra tehköön teidät rikkaammiksi ja ylitsevuotaviksi rakkaudessa toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin mekin olemme teitä kohtaan,

STLK2017 Herra antakoon teille yhä enemmän ja runsaammin rakkautta toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin meilläkin on teitä kohtaan,

Biblia1776 Mutta Herra lisätköön teitä ja antakoon rakkauden yltäkylläisen olla teidän seassanne ja jokaista kohtaan, niinkuin mekin teille olemme:

13 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* στηρίξαι | *stēriksai* vahvistaakseen ὑμῶν | *hymōn*
teidän τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämenne ἀμέμπτους | *amemptous*
nuhteettomina ἐν | *en* ἀγιωσύνῃ | *hagiōsynē* pyhydessä ἔμπροσθεν |
emprosthen edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme καὶ | *kai* ja Πατρὸς
| *PaTR os* Isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* τῇ | *tē* παρουσίᾳ |
parousia tulemuksessa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μετὰ | *meta*

kanssa πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhiensä αὐτοῦ
| *autou* Hänen

DELITZSCH ויכוֹנֵן | vichonen אֶת־לְבַבְכֶם | 'et-levav'chem לְהִיּוֹת |
lihjot תְּמִים | tamim בְּקִדְשָׁה | biqdush'sha לְפָנַי | lifnei יְהוָה |
'ELOHEINU אֲבִינוּ | 'Avinu בָּא | bevo' יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ |
hamMashiach אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU כָּל־קְדוּשָׁיו | 'im-kol-qedsoiv
TKSI Vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja
Isämme edessä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) tullessa* kaikkien pyhäinsä
kanssa.

STLK2017 vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhydessä Jumalamme ja
Isämme edessä, Herramme Jeesuksen tullessa kaikkien pyhiensä kanssa.

Biblia1776 Että hän teidän laittamattomat sydämenne vahvistais pyhydessä,
Jumalan ja meidän Isämme edessä meidän Herran Jesuksen Kristuksen
tulemisessa, kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.

4 luku

1 *TR* τὸ | *to* λοιπὸν | *loipon* sitten οὖν | *oun* vielä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet
ἐρωτῶμεν | *erōtōmen* pyydämme ὑμᾶς | *hymas* teitä καὶ | *kai* ja
παρακαλοῦμεν | *parakaloumen* kehoitamme ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa καθὼς | *kathōs* niinkuin παρελάβετε | *parelabete*
otitte omaksenne παρ' | *par* ἡμῶν | *hēmōn* meiltä τὸ | *to* πῶς | *pōs* kuinka
δεῖ | *dei* pitää ὑμᾶς | *hymas* teidän περιπατεῖν | *peripatein* vaeltaa καὶ | *kai*
ja ἀρέσκειν | *areskein* olla otollisia Θεῷ | *Theō* Jumalalle ἵνα | *hina* että
περισεύητε | *perisseuēte* edistysisitte μᾶλλον | *mallon* yhä enemmän

DELITZSCH וְעוֹד | ve'od בְּקִדְשָׁה | nevaqesha מִכֶּם | mikkem אֲחֵי |
'achai וְנִזְהָר | venazhir אֶתְכֶם | 'etchem בְּאֲדֹנָינוּ | ba'ADONEINU

יִשׁוּעַ | JESHUA כִּי | ki כִּאֲשֶׁר | ka'asher קִבְּבַלְתֶּם | qibbaltem
 מֵאִתָּנוּ | me'ittanu אֵיךְ | 'eich לָכֵן | la'chem לְהִתְהַלֵּךְ |
 le'hithallech וְלִמְצֹא | velimtzo' חֵן | chen בְּעֵינַי | be'einei הָאֱלֹהִים |
 ha'ELOHIM וְכִאֲשֶׁר | vecha'asher גַּם־הִתְהַלַּכְתֶּם | gam-hithallachtem
 כֵּן | ken תּוֹסִיפוּ | tosifu וְכֵן | vechen תִּרְבוּ | tarbu עוֹד | 'od

TKSI Sitten vielä, veljet, pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa —
 niin kuin olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla Jumalalle
 otolliset [niin kuin vaellattekin] — että te yhä enemmän kunnostautuisitte.

STLK2017 Sitten vielä, veljet, pyydämme ja kehotamme teitä Herrassa
 Jeesuksessa, että kuten olette meiltä oppineet, miten teidän tulee vaeltaa ja olla
 Jumalalle otollisia, niin kuin vaellattekin, kasvaisitte siinä yhä enemmän.

Biblia1776 Vielä siis, rakkaat veljet, rukoilemme me teitä ja neuvomme Herrassa
 Jeesuksessa, niinkuin te meiltä saaneet olette, kuinka teidän vaeltaman ja
 Jumalalle kelpaaman pitää, että te täydellisemmäksi tulisitte.

2 *TR* οἴδατε | *oidate* sillä tiedätte γὰρ | *gar* τίνας | *tinās* mitkä παραγγελίας
 | *paraggelias* käskyt ἐδώκαμεν | *edōkamen* annoimme ὑμῖν | *hymin* teille
 διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH כִּי | ki יְדַעְתֶּם | jeda'tem אֶת־הַמִּצְוֹת | 'et-hammitzvot
 אֲשֶׁר | 'asher נָתַנּוּ | natannu לָכֵן | la'chem בְּשֵׁם | be'shem הָאֲדוֹן |
 | ha'ADON יִשׁוּעַ | JESHUA

TKSI Tiedätte näet, mitkä käskyt olemme teille Herran Jeesuksen nimessä
 antaneet.

STLK2017 Tiedättehän, mitkä käskyt olemme Herran Jeesuksen kautta teille
 antaneet.

Biblia1776 Sillä te tiedätte ne käskyt, jotka me Herran Jeesuksen kautta teille
 annoimme.

3 *TR* τοῦτο | *touto* sillä tämä γάρ | *gar* ἐστὶ | *esti* on θέλημα | *thelēma*
tahto τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ó | *ho* ἁγιασμός | *hagiasmos*
pyhityksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀπέχεσθαι | *apechesthai* että pysytte
erossa ὑμᾶς | *hymas* te ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* πορνείας· | *porneias*
haureudesta

DELITZSCH כִּי | *ki* רְצוֹן | *retzon* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* הִיא | *hi'*
קְדוּשַׁתְכֶם | *qedush'shatchem* אֲשֶׁר | *'asher* תִּתְרַקְוּ | *tiTR* *achaqu*
מִן־הַזְנוּת | *min-hazzenut*

TKSI Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,
STLK2017 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että pysytte erossa
haureudesta,

Biblia1776 Sillä se on Jumalan tahto, teidän pyhyyttenne, että te huoruutta
vältätte,

4 *TR* εἰδέναι | *eidenai* tietäen ἕκαστον | *hekaston* jokainen ὑμῶν | *hymōn*
teistä τὸ | *to* ἑαυτοῦ | *heautou* oman σκεῦος | *skeuos* astian κτᾶσθαι |
ktasthai ottaa/ ottaa itsellensä ἐν | *en* ἁγιασμῷ | *hagiasmō* pyhyydessä καὶ |
kai ja τιμῇ | *timē* kunniassa

DELITZSCH וְיָדַע | *vejeda'* כֹּל־אִישׁ | *kol-'ish* מִכֶּם | *mikkem* לְשִׁמּוֹר
| *lishmor* אֶת־גּוּפוֹ | *'et-gufo* בְּקִדּוּשָׁה | *biqdush'sha* וְיָקָר | *viqar*

TKSI että kukin teistä tietää hallita astiansa pyhyydessä ja kunniassa,
STLK2017 että kukin teistä tietää ottaa itselleen vaimon pyhyydessä ja
kunniasa,

Biblia1776 Että jokainen tietäis pitää astiansa pyhyydessä ja kunniassa,

5 *TR* μὴ | *mē* εἰ ἐν | *en* πάθει | *pathei* kiihkossa ἐπιθυμίας | *epithymias*
himon καθάπερ | *kathaper* samalla lailla καὶ | *kai* kuin τὰ | *ta* ne ἔθνη |
ethnē pakanat τὰ | *ta* jotka μὴ | *mē* εἰδότες | *eidota* tunne τὸν | *ton*

DELITZSCH וְלֹא־בְתַאֲוֹת | velo'-veta'avat זִמָּה | zimma כְּדָרֶךְ |
kederech הַגּוֹיִם | ha'gojim אֲשֶׁר־אֵינָם | 'asher-'einam יְדָעִים |
jode'im הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI ei himon kiihkossa niin kuin pakanat, jotka eivät tunne Jumalaa,
STLK2017 ei himon kiihkossa kuin pakanat, jotka eivät Jumalaa tunne,
Biblia1776 Ei himoin halauksissa niinkuin pakanat, jotka ei Jumalasta mitään tiedä,

6 *TR* τὸ | *to* μὴ | *mē* ettei kukaan ὑπερβαίνειν | *hyperbainein* toimi
epärehellisesti καὶ | *kai* ja πλεονεκτεῖν | *pleonektein* vahingoita ἐν | *en* τῷ
| *tō* πράγματι | *pragmati* missään asiassa τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon*
veljeään αὐτοῦ· | *autou* διότι | *dioti* sillä ἔκδικος | *ekdikos* rangaistuksen
vaatii ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikista
τούτων | *toutōn* näistä καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös προείπαμεν
| *proeipamen* olemme edeltä sanoneet ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja
διεμαρτυράμεθα | *diemartyrametha* todistaneet

DELITZSCH וְלֹא־יַעֲשֶׂה | velo'-ja'ashoq אִישׁ | 'ish וְיִוָּנֶה | vejoneh
כִּי־נֹקֵם | 'et-'achiv בְּמַשָּׂא | bemassa' וּמַתֵּן | uMattan אֶת־אָחִיו |
ki-noqem יְהוָה | JAHWEH עַל־כָּל־זֹאת | 'al-kol-zot כִּאֲשֶׁר |
ka'asher כָּבָר | kevar אָמַרְנוּ | 'amarnu וְהַעֲיִדְנוּ | ve'ha'idonu לָכֵם |
la'chem

TKSI ettei kukaan riko veljeään vastaan tai tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja vakuuttaneet.

STLK2017 ettei kukaan sorra veljeään eikä tuota hänelle vahinkoa missään asiassa. Herra on näet kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille

sanoneet ja todistaneet.

Biblia1776 Ja ettei yksikään sortaisi eikä pettäisi veljeänsä jossakussa asiassa; sillä Herra on kaikkein näiden kostaja, kuin me myös teille ennen sanoneet ja todistaneet olemme.

7 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἐκάλεσεν | *ekalesen* kutsunut ἡμᾶς | *hēmas*
meitä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐπὶ | *epi* ἀκαθαρσία | *akatharsia*
saastaisuuteen ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* ἁγιασμῷ | *hagiasmō* pyhitykseen

DELITZSCH כִּי | *ki* לֹא־קָרָא | *lo'-qara'* אֹתָנוּ | *'otanu* הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM לְטָמְאָה | *latum'a* כִּי | *ki* לְקַדְּשָׁה | *'im-*
laqqedush'sha

TKSI Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

STLK2017 Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

Biblia1776 Sillä ei Jumala ole meitä kutsunut saastaisuuteen, vaan pyhyyteen.

8 *TR* τοιγαροῦν | *toigaroun* sentähden siis ὁ | *ho* joka ἀθετῶν | *athetōn*
nämä hylkää οὐκ | *ouk* εἰ ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmistä ἀθετεῖ | *athetei*
hylkää ἀλλὰ | *alla* vaan τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan τὸν | *ton* joka καὶ
| *kai* myös δόντα | *donta* on antanut τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkensä
αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhän εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas*
meihin

DELITZSCH עַל־כֵּן | *'al-ken* הַבֹּזֶה | *habozeh* לֹא | *lo'* אַנְשִׁים |
'anashim הוּא | *hu'* בֹּזֶה | *vozeh* כִּי | *ki* אֶת־הָאֱלֹהִים | *'im-*
'et-ha'ELOHIM אֲשֶׁר | *'asher* גַּם־שָׂם | *gam-sam* בְּקִרְבָּנוּ | *beqirbenu*
אֶת־רוּחַ | *'et-Ruach* קִדְּשׁוּ | *Qodesho*

TKSI Sen vuoksi, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös
on antanut Pyhän Henkensä meihin.

STLK2017 Sen tähden, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka

myös antaa Pyhän Henkensä teihin.

Biblia1776 Joka siis nämät katsoo ylön, ei hän katso ylön ihmistä, vaan Jumalan, joka myös Pyhän Henkensä meihin antanut on.

9 *TR* περῑ | *peri* δὲ | *de* ja τῆς | *tēs* φιλαδελφίας | *filadelfias*
veljesrakkaudesta οὐ | *ou* εἰ χρεῖαν | *chreian* tarpeen ἔχετε | *echete* ole
γράφειν | *grafein* kirjoittaa ὑμῖν· | *hym̄in* teille αὐτοῖ | *autoi* sillä itse γὰρ |
gar ὑμεῖς | *hymeis* te θεοδίδακτοί | *theodidaktoi* Jumalalta oppineet ἐστε |
este olette εἰς | *eis* τὸ | *to* ἀγαπᾶν | *agapan* rakastamaan ἀλλήλους· |
allēlous toisianne

DELITZSCH וְעַל-אַהֲבַת | ve'al-'ahavat אֲחִימֶ | ha'achim אֵין-צָרָךְ
| 'ein-tzorech לְכֹתֵב | lichtov אֲלֵיכֶם | 'aleichem הָלֹא | halo' אֶת-
אֲתֶם | 'af-'attem לְמוֹדֵי | limmudei יְהוָה | JAHWEH לְאַהֲבָה
le'ahava אִישׁ | 'ish אֶת-רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu

TKSI Mutta veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa, sillä itse olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne.

STLK2017 Veljesrakkaudesta teille ei tarvitse kirjoittaa, sillä Jumala on itse opettanut teidät rakastamaan toisianne.

Biblia1776 Mutta veljellisestä rakkaudesta ei minun tarvitse teille kirjoittaa; sillä te olette itse Jumalalta opetellut rakastamaan toistanne,

10 *TR* καὶ | *kai* γὰρ | *gar* sillä ποιεῖτε | *poieite* teettekin αὐτὸ | *auto* sen εἰς
| *eis* πάντας | *pantas* kaikille τοὺς | *tous* ἀδελφοὺς | *adelfous* veljille τοὺς
| *tous* ἐν | *en* ὅλῃ | *holē* koko τῇ | *tē* Μακεδονία | *Makedonia*
Makedoniassa παρακαλοῦμεν | *parakaloumen* ja kehotamme δὲ | *de* ὑμᾶς |
hymas teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet περισσεύειν | *perisseuein* kasvamaan
siinä runsaasti μᾶλλον | *mallon* yhä enemmän

DELITZSCH וְגַם | vegam עֲשִׂים | 'osim אֲתֶם | 'attem כֵּן | ken

בְּכֹל־מַקְדוֹנְיָא | 'asher אֲשֶׁר | le'chol-'acheichem לְכֹל־אַיְיְכֶם |
אֲחֵי מִיְכֶם | 'ach-nevaqesha אַח־נְבַקְשָׁה | bechol-Maqedoneja'
'od | עוד | וְתַרְבוּ | 'asher תּוֹסִיפוּ | 'achai אַחֵי

TKSI Näinhän teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehoitamme teitä, veljet, yhä enemmän kunnostautumaan

STLK2017 Sillä niin teettekin kaikkia veljiä kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehotamme teitä, veljet, kasvamaan siinä yhä enemmän

Biblia1776 Ja sen te myös kaikille veljille teette, jotka koko Makedoniassa ovat; mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet, että te vielä täydellisemmäksi tulisitte,

11 *TR* καὶ | *kai* ja φιλοτιμεῖσθαι | *filotimeisthai* pitämään kunniananne
ἡσυχάζειν | *hēsychadzein* elää rauhassa καὶ | *kai* ja πράσσειν | *prassein*
tekemään τὰ | *ta* ἴδια | *idia* omia tehtäviänne καὶ | *kai* ja ἐργάζεσθαι |
ergadzesthai tekemään työtä ταῖς | *tais* ἰδίας | *idiais* omilla χερσὶν | *chersin*
käsillänne ὑμῶν | *hymōn* teidän καθὼς | *kathōs* niinkuin ὑμῖν | *hymin* teitä
παρηγγείλαμεν· | *parēngeilamen* olemme käskeneet

DELITZSCH וְתִשְׁתַּדְּלוּ | vetishtaddelu לְשֵׁבֶת | lashevet בְּנִחַת |
וְתַעֲשׂוּ | veta'asu אִישׁ | 'ish מְלֶאכֶתוֹ | mela'chto בְּעֵמֶל |
בְּאִמַל | ba'amal אֲתִיבְּכֶם | jedeichem כְּאֲשֶׁר | ka'asher צִוִּינוּ | tzivvinu אֲתִיבְּכֶם
| 'etchem

TKSI ja pitämään kunniananne, että elätte hiljaisesti ja toimitatte omia

tehtäviänne ja teette työtä (omilla) käsillänne kuin olemme teitä käskeneet,

STLK2017 ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä käsillänne, niin kuin olemme teitä käskeneet,

Biblia1776 Ja pyytäkäätt olla levolliset ja ottakaat vaari omista askareistanne, tehden työtä käsillänne, niinkuin me käskeneet olemme,

12 *TR* ἵνα | *hina* että περιπατῆτε | *peripatēte* vaellatte εὐσχημόνως |

euschēmonōs kunniallisesti πρὸς | *pros* kohtaan τοὺς | *tous* ἔξω | *eksō*
ulkopuolisia καὶ | *kai* ja μηδενὸς | *mēdenos* ette minkään χρείαν | *chreian*
tarpeessa ἔχητε | *echēte* olisi

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an תִּתְנַהֲגוּ | titnahagu כְּהֶגְן | chehogen
עַם־אֲשֶׁר | 'im-'asher בְּחֹזֶק | bachutz וְלֹא | velo' תִּצְטָרְכוּ | tiztarechu
לְאָדָם | le'adam

TKSI että vaeltaisitte nuhteettomasti. ulkopuolisten suhteen, ettekä olisi
minkään tarpeessa

STLK2017 että vaelluksessanne olisitte säädyllyisiä ulkopuolella olevia kohtaan
ettekä olisi kenenkään avun tarpeessa.

Biblia1776 Että te itsenne kunniallisesti ulkonaisten kohtaan käyttäisitte, ettette
mitään tarvitsisi.

13 **TR** οὐ | *ou* mutta en θέλω | *thelō* tahdo δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä
ἀγνοεῖν | *agnoein* pitää tietämättöminä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet περι | *peri*
τῶν | *tōn* niistä κεκοιμημένων | *kekoimēmenōn* poisnukkuneista ἵνα | *hina*
ettette μὴ | *mē* λυπηῖσθε | *lypēsthe* murehtisi καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ |
kai οἱ | *hoi* nuo λοιποὶ | *loipoi* muut οἱ | *hoi* joilla μὴ | *mē* εἰ ἔχοντες |
echontes ole ἐλπίδα | *elpida* toivoa

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve'al-devar הַיְשִׁינִים | hajeshenim אֲתָּ |
'echai לֹא־נִכְחַד | lo'-nechached מִכֶּם | mikkem דְּבַר | davar לְמַעַן |
le'ma'an לֹא | lo' תִּעֲצְבוּ | te'atzevu כְּאֲחֵרִים | ka'acherim אֲשֶׁר |
'asher אֵין־לָהֶם | 'ein-lahem תִּקְוָה | tiqva

TKSI Mutta en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä niistä, jotka ovat
nukkuneet pois, jottemme murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.

STLK2017 Mutta en tahdo pitää teitä, veljet, tietämättöminä siitä, kuinka
poisnukkuneiden on, ettette murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.

Biblia1776 Mutta emme myös tahdo teiltä salata, rakkaat veljet, niistä, jotka nukkuneet ovat, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole:

14 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* πιστεύομεν | *pisteuomen* uskomme ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀπέθανε | *apethane* kuoli καὶ | *kai* ja ἀνέστη | *anestē* nousi ὑλὸς οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τοὺς | *tous* κοιμηθέντας | *koimēthentas* poisnukkuneet διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἅξει | *aksei* tuo esiin σὺν | *syn* yhdessä kanssaan αὐτῷ | *autō* Hänen

DELITZSCH כִּי | *ki* אֱמִינָאִם | *'im-na'amin* אֲשֶׁר־מֵת | *'asher-met*
יֵשׁוּעַ | *JESHUA* וַיָּחִי | *vaje'chi* כֵּן | *ken* יְבִיא | *javi'* הָאֱלֹהִים |
הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* עַל־יְדֵי | *'al-jedei* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* גַּם | *gam* אֶת־
הַיְשִׁשְׁנִים | *'et-hajeshenim* אֵתוֹ | *'itto*

TKSI Jos näet uskomme että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin Jumala Jeesuksen avulla tuo poisnukkuneet esiin Hänen kanssaan.

STLK2017 Sillä jos uskomme, että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin on Jumalakin Jeesuksen kautta tuova poisnukkuneet esiin yhdessä hänen kanssaan.

Biblia1776 Sillä jos me uskomme, että Jesus on kuollut ja noussut ylös, niin on Jumala myös ne, jotka nukkuneet ovat, Jesuksen kautta tuova edes hänen kanssansa.

15 *TR* τοῦτο | *touto* sillä tämän γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teille λέγομεν | *legomen* sanomme ἐν | *en* λόγῳ | *logō* sanana Κυρίου | *Kyriou* Herran ὅτι | *hoti* että ἡμεῖς | *hēmeis* me οἱ | *oi* jotka ζῶντες | *dzōntes* elämme οἱ | *oi* jotka περιλειπόμενοι | *perileipomenoi* olemme jäljellä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* παρουσίαν | *parousian* tulemuksessa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran οὐ μὴ | *ou mē* emme suinkaan φθάσωμεν | *fthasōmen* ehdi ennen τοὺς | *tous* κοιμηθέντας | *koimēthentas* poisnukkuneita

DELITZSCH כִּי | ki אֶת־זֹאת | 'et-zot נֹאמַר | no'mar לָכֶם | la'chem
הַחַיִּים | bi'devar הַזֶּה | JAHWEH כִּי | ki אֲנַחְנוּ | 'anachnu
| ha'chajjim הַנּוֹתָרִים | hannotarim עַד־בָּא | 'ad-bo' הָאָדוֹן |
ha'ADON לֹא | lo' נִקְדָּם | neqaddem אֶת־הַיְשָׁנִים | 'et-hajeshenim

TKSI Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me jotka elämme, jotka olemme jäljellä Herran tulemuksessa, emme suinkaan ehdi ennen poisnukkuneita.

STLK2017 Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me, jotka olemme elossa, jotka jäämme tänne Herran tulemukseen, emme suinkaan ehdi ennen niitä, jotka ovat nukkuneet.

Biblia1776 Sillä sen me sanomme teille Herran puolesta: että me, jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen, emme suinkaan ennätä niitä, jotka nukkuneet ovat.

16 *TR* ὅτι | *hoti* sillä αὐτὸς | *autos* itse ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἐν |
en κελεύσματι | *keleusmati* käskyhuudolla ἐν | *en* φωνῇ | *fōnē* äänellä
ἀρχαγγέλου | *archaggelou* ylienkelin καὶ | *kai* ja ἐν | *en* σάλπιγγι |
salpingi pasuunan soidessa Θεοῦ | *Theou* Jumalan καταβήσεται | *katabēsetai*
astuu alas ἀπ' | *ap* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* νεκροὶ
| *nekroi* kuolleet ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa ἀναστήσονται |
anastēsontai nousevat ylös πρῶτον· | *prōton* ensin

DELITZSCH כִּי | ki הוּא | hu' הָאָדוֹן | ha'ADON יֵרֵד | jered מִן־
הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim בְּתִרוּעָה | biTR u'a בְּקוֹל | beqol שָׁר |
sar הַמַּלְאָכִים | hamma'achim וּבְשׁוֹפָר | uveshofar אֱלֹהִים |
'ELOHIM וְאֵז | ve'az יִקְוּמוּ | jaqumu רִישׁוֹנָה | ri'shona הַיְמִתִּים |
hammetim בְּמִשְׁיַח | bamMashiach

TKSI Sillä itse Herra astuu alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasuunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ensin.

STLK2017 Sillä itse Herra on tuleva alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan torven kuuluessa. Kristuksessa kuolleet nousevat ylös ensin,

Biblia1776 Sillä itse Herra astuu alas taivaasta, suurella huudolla, ja ylimmäisen enkelin äänellä ja Jumalan basunalla, ja kuolleet Kristuksessa ensin nousevat ylös.

17 *TR* ἔπειτα | *epeita* sen jälkeen ἡμεῖς | *hēmeis* meidät οἱ | *oi* jotka ζῶντες | *dzōntes* elämme οἱ | *oi* jotka περιλειπόμενοι | *perileipomenoi* olemme jäljellä ἅμα | *hama* samaan aikaan σὺν | *syn* kanssa αὐτοῖς | *autois* heidän ἀρπαγησόμεθα | *harpagēsometha* temmataan ἐν | *en* νεφέλαις | *nefelais* pilvissä εἰς | *eis* ἀπάντησιν | *apantēsin* kohtaamaan τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herraa εἰς | *eis* ἄερα· | *aera* ilmaan καὶ | *kai* ja οὕτω | *houtō* niin πάντοτε | *pantote* aina σὺν | *syn* seurassa Κυρίῳ | *Kyriō* Herran ἐσόμεθα | *esometha* olemme

DELITZSCH אַחֲרֵי־כֵן | a'charei-chen אֲנַחְנוּ | 'anachnu הַחַיִּים | ha'chajjim הַנִּשְׁאָרִים | hannish'arim נִלְקָח | nillaqach אִתָּם | 'ittam יָחַד | jachdav בְּעֲנַנִּים | ba'ananim לְקִרְאת | liqerat הָאֲדוֹן | ha'ADON לְרַקִּיעַ | laraqia' וּבְכֵן | uvechen נִהְיֶה | nihjeh תְּמִיד | tamid הָאֲדוֹן | 'im-ha'ADON

TKSI Sitten meidät, jotka elämme, jotka olemme jäljellä, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilviin Herraa vastaan ilmaan. Ja niin olemme aina Herran kanssa.

STLK2017 sitten meidät, jotka olemme elossa, jotka olemme jääneet tänne, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilvissä Herraa vastaan ilmaan, ja niin saamme aina olla Herran kanssa.

Biblia1776 Sitte me, jotka elämme ja jälkeen jäämme, temmataan ynnä heidän

kanssansa pilvihän, Herraa vastaan tuulihin, ja niin me aina Herran kanssa olemme.

18 *TR* ὡστε | *hōste* joten παρακαλεῖτε | *parakaleite* lohduttakaa ἀλλήλους | *allēlous* toisianne ἐν | *en* τοῖς | *tois* λόγοις | *logois* sanoilla τούτοις | *toutois* näillä

DELITZSCH לָכֵן | lachen נְחַמוּ | nachamu זֶה | zeh אֶת־זֶה | 'et-zeh
בְּדַבָּרִים | badevarim הֵאֲלֶה | ha'elleh

TKSI Lohduttakaa siis toisianne näillä sanoilla.

STLK2017 Näin lohduttakaa toisianne näillä sanoilla.

Biblia1776 Lohduttakaat siis teitänne keskenänne näillä sanoilla.

5 luku

1 *TR* περὶ | *peri* δὲ | *de* mutta τῶν | *tōn* χρόνων | *chronōn* ajoista καὶ |
kai ja τῶν | *tōn* καιρῶν | *kairōn* määrähe *TKSI* τὰ ἀδελφοί | *adelfoi* veljet οὐ
| *ou* εἰ χρεῖαν | *chreian* tarpeen ἔχετε | *echete* ole ὑμῖν | *hymin* teille
γράφεσθαι | *grafesthai* kirjoittaa

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve'al-devar הַעֲבִיתִם | ha'ittim וְהִזְמַנְתִּים |
ve'hazzemannim אֵין־צֶרֶךְ | 'ein-tzorech לְכַתֹּב | lichtov אֲלֵיכֶם |
'aleichem אֶחָי | 'echai

TKSI Mutta ajoista ja määrähe *TKSI* tä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa.

STLK2017 Mutta aikakausista ja määrähe *TKSI* tä ei ole tarpeen kirjoittaa teille, veljet,

Biblia1776 Mutta ajoista ja he *TKSI* tä, rakkaat veljet, ei teille tarvitse kirjoittaa;

2 *TR* αὐτοὶ | *autoi* sillä itse γὰρ | *gar* ἀκριβῶς | *akribōs* tarkoin οἴδατε |
oidate tiedätte ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* ἡμέρα | *hēmera* päivä Κυρίου | *Kyriou*
Herran ὡς | *hōs* niinkuin κλέπτῃς | *kleptēs* varas ἐν | *en* νυκτὶ | *nykti* yöllä

οὕτως | *houtōs* samalla lailla ἔρχεται· | *erchetai* tulee

DELITZSCH הָלֹא | halo' אַף־אַתֶּם | 'af-'attem יְדַעְתֶּם | jeda'tem

הֵיטֵב | heitev כִּי | ki יוֹם־יְהוָה | jom-JAHWEH כְּגַנָּב | kegannav

בַּלְיָלָה | ballajela כֵּן | ken בּוֹא | bo' יְבוֹא | javo'

TKSI Tiedätte näet itse varsin hyvin, että Herran päivä tulee niin kuin varas yöllä.

STLK2017 sillä hyvin tiedätte, että Herran päivä tulee kuin varas yöllä.

Biblia1776 Sillä te itse visusti tiedätte, että Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä.

3 *TR* ὅταν | *hotan* sillä kun γὰρ | *gar* λέγωσιν | *legōsin* he sanovat εἰρήνη |

eirēnē rauha καὶ | *kai* ja ἀσφάλεια | *asfaleia* turvallisuus τότε | *tote* silloin

αἰφνίδιος | *aifnidios* yhtäkkiä αὐτοῖς | *autois* heidän ἐφίσταται | *efistatai*

päälleen tulee ὄλεθρος | *olethros* turmio ὥσπερ | *hōsper* samoin kuin ἢ | *hē*

ὥδιν | *ōdin* synnytyskipu τῇ | *tē* ἐν | *en* γαστρὶ | *gasTR i* raskaana ἐχούση

| *echousē* olevan (vaimon) καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* eivät millään tavoin

ἐκφύγωσιν | *ekfygōsin* pääse pakoon

DELITZSCH כִּי | ki בְּעֵת | be'et אֲמַרְם | 'ameram שְׁלוֹם | shalom

וְשִׁלְוָה | veshalva יְבוֹא | javo' עֲלֵיהֶם | 'aleihem הַנְּשָׁבֵר | hash'shever

אֶל־הַהָרָה | 'al-hehara וְלֹא | 'al-hehara פֶּתְאוֹם | pite'om כַּחֲבָלִים | ka'chavalim

| יוֹכְלוּ | juchelu לְהִמָּלֵט | le'himmalet

TKSI (Sillä) kun he sanovat: "On rauha ja turvallisuus", silloin yllättää heidät äkkiä turmio, niin kuin synnytyskipu raskaana olevan vaimon, eivätkä he totisesti pääse pakoon."

STLK2017 Kun he sanovat: "Nyt on rauha ja turvallista", silloin heille tulee yhtäkkiä turmio kuin poltot raskaana olevalle vaimolle, eivätkä he pääse pakoon.

Biblia1776 Sillä kuin he sanovat: nyt on rauha ja ei mitään hätää, silloin kadotus lankee äkisti heidän päällensä, niinkuin raskaan vaimon kipu, ja ei he suinkaan

saa paeta.

4 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δέ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet οὐκ | *ouk* ette
ἐστὲ | *este* ole ἐν | *en* σκότει | *skotei* pimeydessä ἵνα | *hina* että ἢ | *hē* se
ἡμέρα | *hēmera* päivän ὑμᾶς | *hymas* teidät ὡς | *hōs* niinkuin κλέπτῃς |
kleptēs varas καταλάβῃ· | *katalabē* ottaisi mukaan

DELITZSCH אָבֵל | 'aval אַתֶּם | 'attem אַחֵי | 'achai אֵינְכֶם |
'einechem בְּחֹשֶׁךְ | bachshech נְשִׁינִי | shejjassig אַתְּכֶם | 'etchem
הַיּוֹם | hajjom כְּגִנָּב | kegannav

TKSI Mutta te, veljet, ette ole pimeässä, niin, että se päivä yllättäisi teidät niin
kuin varas.

STLK2017 Mutta te, veljet, ette ole pimeydessä, niin että se päivä veisi teidät
kuin varas.

Biblia1776 Mutta te, rakkaat veljet, ettepä te ole pimeydessä, ettei se päivä teitä
käsittäisi niinkuin varas.

5 *TR* πάντες | *pantes* sillä kaikki ὑμεῖς | *hymeis* te υἱοὶ | *hyioi* lapsia φωτός
| *fōtos* Valkeuden ἐστε | *este* olette καὶ | *kai* ja υἱοὶ | *hyioi* lapsia ἡμέρας·
| *hēmeras* päivän οὐκ | *ouk* emme ἐσμὲν | *esmen* ole νυκτός | *nyktos* yön
οὐδὲ | *oude* emme myös σκότους· | *skotous* pimeyden

DELITZSCH אַתֶּם | 'attem כְּלָכֶם | kullechem בְּנֵי | benei הָאֹר |
הַאֹר | uveneï הַיּוֹם | hajjom לֹא | lo' בְּנֵי-הַלַּיְלָה | venei-
hallajela אֲנַחְנוּ | 'anachnu וְלֹא | velo' בְּנֵי | benei הַחֹשֶׁךְ | hachshech

TKSI Sillä kaikki te olette valon lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä
pimeän lapsia

STLK2017 Te kaikki olette nimittäin valkeuden lapsia ja päivän lapsia. Emme ole
yön emmekä pimeyden lapsia.

Biblia1776 Te olette kaikki valkeuden lapset ja päivän lapset: emme ole yön

emmekä pimeyden.

6 *TR* ἄρα | *ara* sentähden οὖν | *oun* siis μὴ | *mē* älkäämme καθεύδωμεν | *katheudōmen* nukkuko ὡς | *hōs* samoin καὶ | *kai* kuten οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi* muut ἀλλὰ | *alla* vaan γρηγοροῦμεν | *grēgorōmen* valvokaamme καὶ | *kai* ja νήφωμεν | *nēfōmen* olkaamme raittiit

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֶל־נָא | 'al-na' נֶרְדֵּם | neradem כְּמוֹ |
kemo הָאֲחֵרִים | ha'acherim כִּי | ki אִם־נִשְׁקֹד | 'im-nishqod וְנִנְזֵר |
veninnazer

TKSI Älkäämme siis nukkuko niin kuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

STLK2017 Älkäämme siis nukkuko kuten muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

Biblia1776 Niin älkäämme siis maatko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

7 *TR* οἱ | *oi* sillä ne γὰρ | *gar* καθεύδοντες | *katheudontes* jotka nukkuvat
νυκτὸς | *nyktos* yöllä καθεύδουσι· | *katheudousi* nukkuvat καὶ | *kai* ja οἱ |
oi ne μεθυσκόμενοι | *methyskomenoi* jotka juopuvat νυκτὸς | *nyktos* yöllä
μεθύουσιν | *methyousin* ovat juovuksissa

DELITZSCH כִּי | ki הַנִּרְדָּמִים | hannirdamim הֵם | hem בְּלַיְלָה |
ballajela הַנִּרְדָּמִים | nirdamim וְהַמְשִׁתְּכֵרִים | ve'hammishtakkerim
מִשְׁתְּכֵרִים | mishtakkerim בְּלַיְלָה | ballajela

TKSI Sillä jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovuttavat itsensä, ne ovat yöllä juovuksissa.

STLK2017 Sillä ne, jotka nukkuvat, yöllä nukkuvat, ja jotka juopuvat, ovat yöllä juovuksissa.

Biblia1776 Sillä jotka makaavat, ne yöllä makaavat, ja ne, jotka juopuvat, ne

yöllä juovuksissa ovat.

8 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* ἡμέρας | *hēmeras* päivän ὄντες |
ontes olemme νήφωμεν | *nēfōmen* olkaamme raittiit ἐνδυσάμενοι |
endysamenoī pukeutuneena θώρακα | *thōraka* haarniskaan πίστεως | *pisteōs*
uskon καὶ | *kai* ja ἀγάπης | *agapēs* rakkauden καὶ | *kai* sekä περικεφαλῆαν
| *perikefalaian* kypäränä ἐλπίδα | *elpida* toivo σωτηρίας | *sōtērias*
pelastuksen

DELITZSCH וְאֲנַחְנוּ | va'anachnu בְּנֵי | benei הַיּוֹם | hajjom נְזַרְהָ
נָא | ninnazera-na' וְנִלְבַּשׁ | venilbash אֶת־שִׁירְיוֹן | 'et-shirjon
הָאֱמוּנָה | ha'emuna וְהָאֶהָבָה | ve'ha'ahava וְכִכּוֹבֵעַ | vechakkova'
אֶת־הַתְּקִוָּת | 'et-tiqvat הַיְשׁוּעָה | hajeshu'a

TKSI Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, pukeutuneena uskon ja rakkauden haarniskaan ja kypäränä pelastuksen toivo.

STLK2017 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiita, ja olkoon pukunamme uskon ja rakkauden haarniska ja kypäränämme pelastuksen toivo.

Biblia1776 Mutta me, jotka päivän lapset olemme, olkaamme raittiit, puetut uskon ja rakkauden rintaraudalla ja autuuden toivon rautalakilla.

9 *TR* ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei ἔθετο | *etheto* ole pannut ἡμᾶς | *hēmas*
meitᾶ ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala εἰς | *eis* ὀργήν | *orgēn* vihaan ἄλλ’ |
all vaan εἰς | *eis* περιποίησιν | *peripoiēsīn* saamaan σωτηρίας | *sōtērias*
pelastuksen διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν |
hēmōn meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וְעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יְעַדְנוּ | lo'-je'adanu
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְחַרֹּן | le'charon כִּי | ki אִם־לְנַחֵל | 'im-
linchol אֶת־הַיְשׁוּעָה | 'et-hajeshu'a עַל־יְדֵי | 'al-jedei אֲדִינֵנוּ |

'ADONEINU יְשׁוּעָה | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

STLK2017 Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan omaksemme pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan, vaan autuutta omistamaan, meidän Herran Jeesuksen Kristuksen kautta,

10 *TR* τοῦ | *tou* ἀποθανόντος | *apothanontos* joka kuoli ὑπὲρ | *hyper*
puolestamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἵνα | *hina* että εἴτε | *eite* joko
γρηγορώμεν | *grēgorōmen* valvomme εἴτε | *eite* tai καθεύδωμεν |
katheudōmen nukumme ἅμα | *hama* kanssaan σὺν | *syn* seurassa αὐτῷ |
autō Hänen ζήσωμεν | *dzēsōmen* eläisimme

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher מֵת | met בְּעֵדְנוּ | ba'adenu לְמַעַן |
le'ma'an אֵם־נִשְׁקֹד | 'im-nishqod וְאֵם־נִשָּׂן | ve'im-nishan חַיָּה |
chajoh נִחְיֶה | nichjeh עָמּוּ | 'immo יָחַד | jachad

TKSI joka on kuollut puolestamme, jotta me, valvoimme tai nukuimme, eläisimme yhdessä Hänen kanssaan.

STLK2017 joka on kuollut meidän edestämme, että olimmepa hereillä tai nukuimme, eläisimme yhdessä hänen kanssaan.

Biblia1776 Joka meidän edestämme kuollut on: että jos me valvomme eli makaamme, me ynnä hänen kanssaan eläisimme.

11 *TR* διὸ | *dio* sen vuoksi παρακαλεῖτε | *parakaleite* kehottakaa ἀλλήλους |
allēlous toisianne καὶ | *kai* ja οἰκοδομεῖτε | *oikodomeite* rakentakaa εἰς |
heis itsekukin τὸν | *ton* ἕνα | *hena* toistanne καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ |
kai myös ποιεῖτε | *poieite* teette

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken נְחַמּוּ | nachamu זֶה | zeh אֶת־זֶה | 'et-

zeh וּבְנוּ | uvenu אֵישׁ | 'ish אֶת־אֲחִיו | 'et-'achiv כִּאֲשֶׁר | ka'asher
גַּם־עֲשִׂיתֶם | gam-'asitem

TKSI Sen vuoksi kehoittakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, niin kuin teettekin.

STLK2017 Sen tähden kehottakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, kuten teettekin.

Biblia1776 Sentähden neuvokaat teitänne keskenänne ja rakentakaat toinen toistanne, niinkuin te myös teette.

12 *TR* ἐρωτῶμεν | *erōtōmen* mutta pyydämme δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä
ἀδελφοί | *adelfoi* veljet εἰδέναι | *eidenai* pitämään arvossa τοὺς | *tous* ne
κοπιῶντας | *kopiōntas* jotka tekevät työtä ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin*
keskuudessanne teidän καὶ | *kai* ja προϊσταμένους | *proistamenous* ovat
ohjaajianne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa καὶ | *kai*
ja vouθετοῦντας | *nouthetountas* neuvovat ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH וְהִנְנוּ | vehinnu מְבַקְשִׁים | mevaqeshim מִכֶּם | mikkem
אֲחֵי | 'achai לְהַכִּיר | le'hakkir אֶת־הָעֹמְלִים | 'et-ha'amelim בְּכֶם |
bachem וְאֲשֶׁר | va'asher הֵם־נִצְבִּים | hem-nitz'tzavim עֲלֵיכֶם |
'aleichem בְּאָדוֹן | ba'ADON וּמוֹכִיחִים | umochichim אֶתְכֶם |
'etchem

TKSI Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä keskellänne ja ovat johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

STLK2017 Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustusta niille, jotka tekevät työtä teidän keskuudessanne ja ovat johtajianne Herrassa ja neuvovat teitä

Biblia1776 Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, että te ne tuntisitte, jotka teidän seassanne työtä tekevät, ja teidän esimiehenne ovat Herrassa, ja teitä neuvovat.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἡγεῖσθαι | *hēgeisthai* pitämään αὐτοὺς | *autous* heitä ὑπερ
| *hyper* ἐκ | *ek* περισσοῦ | *perissou* erityisen ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē*
rakkaana διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* ἔργον | *ergon* työnsä αὐτῶν | *autōn*
heidän εἰρηνεύετε | *eirēneuete* eläköö rauhasa ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois*
keskenänne

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher תְּנַהֲגוּ-בָם | tinhagu-vam כְּבוֹד | kavod
עַד-לְמַעַל | 'ad-lema'la בְּאַהֲבָה | be'ahava לְמַעַן | le'ma'an
פְּעֻלְתָּם | pe'ullatam וַיְהִי | vihi שְׁלוֹם | shalom בֵּינֵיכֶם |
beineichem

TKSI sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaana heidän työnsä vuoksi. Eläköö rauhasa keskenänne.

STLK2017 sekä pitämään heitä erityisen rakkaina heidän työnsä tähden. Eläköö rauhasa heidän kanssaan.

Biblia1776 Pitäkää heitä sitä rakkaampana heidän tekonsa tähden. Olkaat rauhalliset keskenänne.

14 *TR* παρακαλοῦμεν | *parakaloumen* ja kehotamme δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas*
teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet νουθετεῖτε | *noutheteite* nuhdelkaa τοὺς | *tous*
ἀτάκτους | *ataktous* kurittomia παραμυθεῖσθε | *paramytheisthe* lohduttakaa
τοὺς | *tous* ὀλιγοψύχους | *oligopsychous* alakuloisia ἀντέχεσθε |
antechesthe huolehtikaa τῶν | *tōn* ἀσθενῶν | *asthenōn* heikoista
μακροθυμεῖτε | *makrothymeite* olkaa kärsivällisiä πρὸς | *pros* kohtaan πάντας
| *pantas* kaikkia

DELITZSCH וְהִנְנוּ | vehinnu מְזַהְרִים | mazhirim אֲתֶכֶם | 'etchem
אֲחֵי | 'echai הוֹכִיחוּ | hochichu אֶת-הַסּוֹרְרִים | 'et-hassorerim
אֲמַצּוּ | 'ammetzu אֶת-רַכֵּי | 'et-rakkei הַלֵּבָב | hallevav תְּמַכּוּ |

timchu אֶת־הַחֲלָשִׁים | 'et-hachallashim וְהָאֲרִיכוֹ | ve'ha'arichu רִוּחַ |
ruach אֶל־כָּל־אָדָם | 'el-kol-'adam

TKSI Kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa toisia, holhotkaa heikkoja, olkaa kärsivällisiä kaikkia kohtaan.

STLK2017 Kehotamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa alakuloisia, holhotkaa heikkoja, olkaa pitkämielisiä kaikkia kohtaan.

Biblia1776 Mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet: neuvokaat tavattomia, lohduttakaat heikkomielisiä, holhokaat heikkoja, olkaat kärsiväiset jokaisen kanssa,

15 *TR* ὁρᾶτε | *horate* katsokaa μή | *mē* ettei τις | *tis* kukaan κακὸν | *kakon*
pahalla ἀντὶ | *anti* κακοῦ | *kakou* pahaa τιμὶ | *tini* kenellekään ἀποδοῶ |
apodō maksa takaisin ἀλλὰ | *alla* vaan πάντοτε | *pantote* aina τὸ | *to* ἀγαθὸν
| *agathon* hyvää διώκετε | *diōkete* tavoitelkaa καὶ | *kai* sekä εἰς | *eis*
ἀλλήλους | *allēlous* toisillenne καὶ | *kai* että εἰς | *eis* πάντας | *pantas*
kaikille

DELITZSCH וּרְאוּ | ure'u פֶּן־יִשְׁלַח | pen-jeshallem אִישׁ | 'ish לְאִישׁ
| le'ish רָעָה | ra'a תַּחַת | tachat רָעָה | ra'a כִּי | ki אֶם־רָדְפוּ |
'im-ridfu בְּכָל־עֵת | vechol-'et אֶת־הַטּוֹב | 'et-hattov הֵן | hen לְאִישׁ
| le'ish אִישׁ | 'ish מִכֶּם | mikkem הֵן | hen לְכָל־אָדָם | le'chol-
'adam

TKSI Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toisillenne ja kaikille.

STLK2017 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toinen toisellenne ja kaikille.

Biblia1776 Katsokaat, ettei joku pahaa pahalla kosta, vaan noudattakaat hyvää, sekä keskenänne, että jokaista kohtaan.

16 *TR* πάντοτε | *pantote* aina χαίρετε· | *chairete* iloitkaa

DELITZSCH הֵיּוּ | heju שְׂמֵחִים | semechim בְּכֹל־עַתָּה | bechol-'et

TKSI Iloitkaa aina.

STLK2017 Olkaa aina iloiset.

Biblia1776 Olkaat aina iloiset.

17 *TR* ἀδιαλείπτως | *adialeiptōs* lakkaamatta προσεύχεσθε· | *proseuchesthe*
rukoilkaa

DELITZSCH הַתְּמִידוּ | hatmidu בְּתַפִּילָה | battefilla

TKSI Rukoilkaa lakkaamatta.

STLK2017 Rukoilkaa lakkaamatta.

Biblia1776 Rukoilkaat lakkaamatta.

18 *TR* ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa εὐχαριστεῖτε· | *eucharisteite* kiittääkää
τοῦτο | *touto* sillä se on γὰρ | *gar* θέλημα | *thelēma* tahto Θεοῦ | *Theou*
Jumalan ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa
εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teihin

DELITZSCH הוּדוּ | hodu עַל־הַכֹּל | 'al-hakol כִּי־זֶה | ki-zeh רְצוֹן |

retzon הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲלֵיכֶם | 'aleichem בְּמַשִּׁיחַ |

bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKSI Kiittääkää kaiken keskellä, sillä se on Jumalan tahto teihin nähden
Kristuksessa Jeesuksessa.

STLK2017 Kiittääkää joka tilassa. Sillä se on Jumalan tahto teihin nähden
Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 Kiittääkää kaikkein edestä; sillä se on Jumalan tahto teistä
Kristuksessa Jeesuksessa.

19 *TR* τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä μὴ | *mē* ἄλκᾳ σβέννυτε· |

sbennyte sammuttako

DELITZSCH אֶת־הַרוּחַ | 'et-haRuach לֹא | lo' תִּכְבוּ | techabbu

TKSI Henkeä älkää sammuttako,

STLK2017 Henkeä älkää sammuttako,

Biblia1776 Älkäät henkeä sammuttako.

20 *TR* προφητείας | *profēteias* profetiaa μὴ | *mē* älkää ἐξουθενεῖτε· |
eksoutheneite halveksiko

DELITZSCH אֶת־הַנְּבוּאוֹת | 'et-hannevu'ot לֹא | lo' תִּמְאַסוּ | tim'asu

TKSI profetoimista älkää halveksiko,

STLK2017 profetoimista älkää halveksiko,

Biblia1776 Älkäät prophetiaa katsoko ylön.

21 *TR* πάντα | *panta* kaikki δοκιμάζετε· | *dokimadzete* koetelkaa τὸ | *to*
καλὸν | *kalon* hyvä κατέχετε· | *katechete* pitäkää

DELITZSCH בַּחֲנוּ | bachanu כָּל־דָּבָר | kol-davar וּבְטוֹב | uvattov

אֶחָזוּ | 'echozu

TKSI [mutta] koetelkaa kaikki. Pitäkää hyvä.

STLK2017 mutta koetelkaa kaikki, pitäkää hyvä ja

Biblia1776 Koetelkaat kaikki, ja pitäkää se mikä hyvä on.

22 *TR* ἀπὸ | *apo* παντὸς | *pantos* kaikissa εἶδους | *eidous* muodoissa
πονηροῦ | *ponērou* pahaa ἀπέχεσθε | *apechesthe* karttakaa

DELITZSCH הַתְּרַקוּ | hi*TR* achaqu מִכָּל־הַדּוֹמָה | mikol-haddomeh

לָרַע | lara'

TKSI Karttakaa pahan kaikkia muotoja.

STLK2017 karttakaa kaikkea pahalta näyttävää.

Biblia1776 Välttäkäätkä kaikkea, mikä pahaksi näkyy.

23 *TR* αὐτὸς | *autos* mutta itse δὲ | *de* ó | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς |
tēs εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan ἀγιάσαι | *hagiasai* pyhittäköön ὑμᾶς | *hymas*
teidät ὁλοτελεῖς· | *holoteleis* kokonaan καὶ | *kai* ja ὁλόκληρον | *holoklēron*
koko ὑμῶν | *hymōn* teidän τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henkenne καὶ | *kai* ja ἡ
| *hē* ψυχὴ | *psychē* sielunne καὶ | *kai* ja τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiinne
ἀμέμπτως | *amemptōs* nuhteettomana ἐν | *en* τῇ | *tē* παρουσίᾳ | *parousia*
tulemukseen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τηρηθείη | *tērētheiē*
säilyköön

DELITZSCH וְהוּא־ | vehu' אֱלֹהֵי | 'ELOHEI הַשְּׁלוֹמַ | hash'shalom
יְקַדְּשׁ | jeqaddesh אֶתְכֶם | 'etchem קְדוּשָׁה | qedush'sha שְׁלֵמָה |
shelema וְכֹל־רוּחְכֶם | vechol-ruchachem וְנַפְשֵׁיכֶם | venafshechem
וְגוּפְכֶם | vegufechem יֵשׁוּעַ | ish'shamer תְּמִים | tamim כְּבוֹד |
bevo' אֲדֹנָיֵנוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonaan, ja säilyköön koko
henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana Herramme Jeesuksen
Kristuksen tulemukseen.

STLK2017 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonaan, ja säilyköön
koko teidän henkenne, sielunne ja ruumiinne nuhteettomana meidän Herramme
Jeesuksen Kristuksen tuloon.

Biblia1776 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teitä kokonansa, että koko
teidän henkenne ja sielunne ja ruumiinne meidän Herran Jeesuksen Kristuksen
tulemisessa nuhteetoinna pidettäisiin.

24 *TR* πιστὸς | *pistos* Uskollinen on ὁ | *ho* joka καλῶν | *kalōn* kutsuu ὑμᾶς
| *hymas* teitä ὃς | *hos* joka καὶ | *kai* myös ποιήσει | *poiēsei* sen täyttää

DELITZSCH נְאֱמָן | ne'eman הַקּוֹרֵא | haqqore' אֶתְכֶם | 'etchem

אֲשֶׁר | 'asher גַּם־יַאֲשֶׁה | gam-ja'aseh

TKSI Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja Hän on sen tekevä.

STLK2017 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja hän on myös sen tekevä.

Biblia1776 Hän on uskollinen, joka teitä kutsunut on ja sen myös täyttää.

25 *TR* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet προσεύχεσθε | *proseuchesthe* rukoilkaa περι |
peri puolestamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH אַחַי | 'achai הַתְּפִלָּוִי | hitpallu בְּעֵדְנֵנוּ | va'adenu

TKSI Veljet, rukoilkaa puolestamme.

STLK2017 Veljet, rukoilkaa edestämme.

Biblia1776 Rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme.

26 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous*
veljiä πάντας | *pantas* kaikkia ἐν | *en* φιλήματι | *filēmati* suudelmalla ἁγίῳ
| *hagiō* pyhällä

DELITZSCH שְׂאֲלוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom כָּל־הָאָחִים | kol-

ha'achim בְּנִשְׂיָקָה | banneshiqa הַקְּדָשָׁה | haqqedsha

TKSI Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.

STLK2017 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suunannolla.

27 *TR* ὁρκίζω | *horkidzō* vannotan ὑμᾶς | *hymas* teitä τὸν | *ton* Κύριον |
Kyrion Herrassa ἀναγνωσθῆναι | *anagnōsthēnai* luetatte τὴν | *tēn* ἐπιστολὴν
| *epistolēn* kirjeen πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhille
ἀδελφοῖς | *adelfois* veljille

DELITZSCH הִנְנִי | hinni מְשִׁבֵּי־אֶחֶם | mashbi'achem בְּאָדוֹן |

ba'ADON אֲדֹנָי | shettiqqare' הִשְׁתַּחֲוֶה | ha'iggeret הִזְאוֹת | hazzot
בְּאֲזְנֵי | be'oznei כָּל־הָאָחִים | kol-ha'achim הִקְדַּשְׁתִּים | haqqedshim

TKSI Vannotan teitä Herran kautta, että tämä kirje luetaan kaikille (pyhille)
veljille.

STLK2017 Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille
veljille.

Biblia1776 Minä vannotan teitä Herran kautta, että te tämän lähetyskirjan
kaikkein pyhain veljein edessä lukea annatte.

28 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme
ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμήν | *amēn* Amen (*πρός* / *pros* Θεσσαλονικεῖς / *thessalonikeis* (tessalonikalaisille πρώτη / *prōtē*
ensimmäinen ἐγράφη / *egrafē* kirjoitettu ἀπό / *apo* Ἀθηνῶν) / *Athēnōn*
Ateenasta)

DELITZSCH חֶסֶד | chesed יְשׁוּעָה | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU עִמָּכֶם | 'immachem אָמֵן | 'Amen

TKSI Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen)

STLK2017 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne.
Aamen.

Biblia1776 Meidän Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne,
amen!

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

1 luku

1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali καὶ | *kai* ja Σιλουανὸς | *Silouanos* Silvanus
καὶ | *kai* ja Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia*
seurakunnalle Θεσσαλονικέων | *thessalonikeōn* tessalonikalaisten ἐν | *en* Θεῷ
| *Theō* Jumalassa Πατρὶ | *PaTR i* Isässämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ |
kai ja Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa Χριστῷ· | *Christō*
Kristuksessa

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos וְסִלְוָנוֹס | veSilvanos וְטִימוֹתִיּוֹס |
veTimotijos אֶל־קְהִילַת | 'el-qehillat הַתְּסָלוֹנִיקִים | haTaseloniqim
בְּאֵלֹהִים | be'ELOHIM אֲבִינוּ | 'avinu וּבְאֲדֹנָינוּ | uva'ADONEINU
יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa,
meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

STLK2017 Paavali, Silas ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa,
meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

Biblia1776 Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle
Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa:

2 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymīn* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē*
rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *PaTR os* Isältämme ἡμῶν
| *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta

DELITZSCH חֶסֶד | chesed לְכֶם | la'chem וְשָׁלוֹם | ve'shalom מֵאֵת
| me'et אֵלֹהִים | 'ELOHIM אֲבִינוּ | 'Avinu וּבְאֲדֹנָינוּ | va'ADONEINU

יְשׁוּעָה | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Armo teille ja rauha *Jumalalta. meidän Isältämme*, ja Herralta
Jeesukselta Kristukselta.

STLK2017 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta
Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta
Jeesukselta Kristukselta!

3 *TR* εὐχαριστεῖν | *eucharistein* kiittämään ὀφείλομεν | *ofeilomen* olemme
velvolliset τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa πάντοτε | *pantote* aina περι | *peri*
τάχτην ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀδελφοί | *adelfoi* veljet καθὼς | *kathōs* kuten
ἄξιόν | *aksion* arvollista ἐστὶν | *estin* on ὅτι | *hoti* että ὑπεραυξάνει |
hyperauksanei runsaasti kasvaa ἢ | *hē* πίστις | *pistis* uskonne ὑμῶν | *hymōn*
teidän καὶ | *kai* ja πλεονάζει | *pleonadzei* lisääntyy ἢ | *hē* ἀγάπη | *agapē*
rakkautenne ἐνὸς | *henos* itse ἐκάστου | *hekastou* kunkin πάντων | *pantōn*
kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* ἀλλήλους· | *allēlous* toisiinne

DELITZSCH חַיִּיבִים | chajjavim אֲנַחְנוּ | 'anachnu לְהוֹדוֹת | le'hodot
בְּכָל־עֵת | bechol-'et לֵאלֹהִים | le'ELOHIM עֲלֵיכֶם | 'aleichem אֲחַי
| 'achai כָּרְאוּי | kara'ui כִּי | ki אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem גְּדֻלָּה |
godla מְאֹד | me'od וְרַבָּה | verabba אֲהַבַּת | 'ahavat כְּלַכֶּם |
kullechem אִישׁ | 'ish לְרֵעֵהוּ | le're'ehu

TKSI Olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, niin kuin
oikein on, koska uskonne runsaasti kasvaa ja itse kunkin, kaikkien teidän
rakkautenne toisianne kohtaan lisääntyy,

STLK2017 Olemme aina velvollisia kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet,
kuten oikein onkin, koska teidän uskonne kasvaa runsaasti ja keskinäinen
rakkautenne lisääntyy itse kussakin, kaikissa teissä,

Biblia1776 Meidän pitää aina teidän edestänne, rakkaat veljet , Jumalaa

kiittämän, niinkuin kohtuullinen on: sillä teidän uskonne kasvaa jalosti ja kaikkein teidän rakkautenne lisääntyy jokaista kohtaan,

4 *TR* ὥστε | *hōste* niin että ἡμᾶς | *hēmas* me αὐτοὺς | *autous* itse ἐν | *en* ὑμῖν | *hymīn* teistä καυχᾶσθαι | *kauchasthai* kerskaamme ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐκκλησίαις | *ekklēsiais* seurakunnissa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὑπὲρ | *hyper* τῆς | *tēs* ὑπομονῆς | *hypomonēs* kestävydestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja πίστεως | *pisteōs* uskostanne ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikissa τοῖς | *tois* διωγμοῖς | *diōgmois* vainoissanne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* θλίψεσιν | *thlipsesin* ahdistuksissanne αἷς | *hais* joita ἀνέχεσθε· | *anechesthe* kestätte

DELITZSCH עַד | 'ad כִּי־נִתְהַלַּל | ki-nithallel בְּכֶם | bachem אֲנִי
וְאַנְחֵנוּ | 'af-'anachnu בְּקִהְלוֹת | biqhillot אֱלֹהִים | 'ELOHIM עַל־
סְבִלְנוֹתְכֶם | 'al-savlanutechem וְעַל־אֱמוּנַתְכֶם | ve'al-'emunatchem
בְּכָל־הָרֶדִּיפוֹת | bechol-haredifot וּבְכָל־הַלְחָץ | uvechol-hallachatz
אֲשֶׁר | 'asher סְבִלְהֶם | sevaltem

TKSI niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita kestätte.

STLK2017 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita teillä on kestäväänä.

Biblia1776 Niin että me teistä Jumalan seurakunnissa kerskaamme, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikessa teidän vainossanne ja vaivassanne, jota te kärsitte:

5 *TR* ἔνδειγμα | *endeigma* osoituksena τῆς | *tēs* δικαίας | *dikaias* oikeasta κρίσεως | *kriseōs* tuomiosta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* τὸ |

to καταξιωθῆναι | *kataksiōthēnai* että katsottaisiin arvollisiksi ὑμᾶς | *hymas*
teidät τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakuntaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan ὑπὲρ | *hyper* tähden ἧς | *hēs* jonka καὶ | *kai* πάσχετε· | *paschete*
kärsittekin

DELITZSCH לְאוֹת | le'ot צְדָקָת | tzidqat מִשְׁפָּט | mishpat אֱלֹהִים
| 'ELOHIM לְמַעַן | le'ma'an תִּמְצָאוּ | timmatze'u רְאוּיִם | re'ujim
לְמַלְכוּת | le'malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher בְּעַבְרָה
| ba'avurah גַּם־תִּעֲנֶנּוּ | gam-te'unnu

TKSI Tämä on osoitus Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, jotta teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka vuoksi kärsittekin,

STLK2017 Ne ovat osoituksena Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, että teidät on katsottu arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka tähden kärsittekin,

Biblia1776 Jotka osoittavat, että Jumala on oikein tuomitseva, ja te Jumalan valtakuntaan soveliaaksi tulette, jonka tähden te myös kärsitte,

6 *TR* εἴπερ | *eiper* koska δίκαιον | *dikaion* oikein on παρὰ | *para* puolelta Θεῶ | *Theō* Jumalan ἀνταποδοῦναι | *antapodounai* maksaa takaisin τοῖς | *tois* niille θλίβουσιν | *thlibousin* jotka ahdistavat ὑμᾶς | *hymas* teitä θλίψιν | *thlipsin* ahdistuksella

DELITZSCH בְּאֲשֶׁר | ba'asher צְדִיק | tzadiq הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
לְגַמֵּל | ligmol לְחַץ | lachatz לְלֹחַטְצֵיכֶם | le'lochatzeichem

TKSI koska Jumala näkee oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

STLK2017 koska Jumalan edessä on oikein kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

Biblia1776 Että se on oikein Jumalan edessä niitä taas vaivata, jotka teitä vaivaavat;

7 *TR* καὶ | *kai* ja ὑμῖν | *hymīn* teille τοῖς | *tois* joita θλιβομένοις | *thlibomenois* ahdistetaan ἄνεσιν | *anesin* levon μεθ' | *meth* yhdessä kanssamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀποκαλύψει | *apokalypsei* ilmestymisessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἀπ' | *ap* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta μετ' | *met* kanssa ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien δυνάμεως | *dynameōs* voimansa/ voimansa enkelien αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְלָכֶם | *velachem* הַנְּלַחֲצִים | *hannilchatzim* רְוַחָה | *revacha* אֶתְּנוּ | *'ittanu* יָחַד | *jachad* בְּהַגְּלוֹת | *behiggalat* הָאֲדוֹן | *ha'ADON* יְשׁוּעָה | *JESHUA* מִן־הַשָּׁמַיִם | *min-hash'shamaim* עֲזָרָה | *'im-mal'achei* עֲזָרָה | *'uzzo*

TKSI ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

STLK2017 ja antaa teille, joita ahdistetaan, lepo yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

Biblia1776 Mutta teille, jotka vaivataan, antaa levon meidän kanssamme, kuin Herra Jesus taivaasta ilmaantuu, voimansa enkelien kanssa.

8 *TR* ἐν | *en* πυρὶ | *pyri* tulen φλογός | *flogos* liekissä διδόντος | *didontos* määräten ἐκδίκησιν | *ekdikēsin* rangaistuksen τοῖς | *tois* niille jotka μὴ | *mē* eivät εἰδόσι | *eidosi* tunne Θεὸν | *Theon* Jumalaa καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* niille jotka μὴ | *mē* eivät ὑπακούουσι | *hypakouousi* ole kuuliaisia τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumille τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH בְּאֵשׁ | *be'esh* לְהַבִּיב | *le'hava* לְהַשִּׁיב | *le'hashiv* נֶקָם | *naqam* לְאֲשֶׁר | *la'asher* יְדַעוּ | *lo'-jade'u* אֶת־הָאֱלֹהִים | *'et-*

ha'ELOHIM אֱלֹהִים | velo' שְׁמֵנוּ | shame'u לְבוֹשֹׁת | li'vesorat אֲדֹנָינוּ
| 'ADONEINU יְשׁוּעָה | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen (Kristuksen) ilosanomalle.

STLK2017 liekehtivässä tulessa ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen Kristuksen evankeliumille.

Biblia1776 Ja tulen leimauksella, joka niille kostaa, jotka ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka ei meidän Herran Jesuksen Kristuksen evankeliumia tottele,

9 *TR* οἴτινες | *hoitines* jotka δίκην | *dikēn* rangaistuksena τίσουσιν | *tisousin*
kärsivät ὄλεθρον | *olethron* kadotuksen αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen ἀπὸ
| *apo* ποῖς προσώπου | *prosōrou* kasvoista τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*
Herran καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* ποῖς τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkaudesta τῆς
| *tēs* ἰσχύος | *ischyos* voimansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher אֲשֶׁר | jis'u מִשְׁפַּט | mishpat אֲבֵדָה |
'avedan עוֹלָם | 'olam מֵאֵת | me'et פְּנֵי | penei הָאֲדֹנָי | ha'ADON
וּמְהַדָּר | umehadar גְּאוֹנוֹ | ge'ono

TKSI He joutuvat kärsimään rangaistuksen, iäisen kadotuksen *poissa Herrasta* ja Hänen voimansa kirkkaudesta,

STLK2017 Heitä kohtaa rangaistukseksi iankaikkinen kadotus Herran kasvoista ja hänen voimansa kirkkaudesta,

Biblia1776 Jotka vaivaa kärsimän pitää, ijankaikkisen kadotuksen, Herran kasvoista ja hänen kunniansa väkevyydestä:

10 *TR* ὅταν | *hotan* silloin kun ἔλθῃ | *elthē* Hän tulee ἐνδοξασθῆναι |
endoksasthēnai kirkastuisei ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἀγίοις | *hagiois* pyhissään
αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja θαυμασθῆναι | *thaumasthēnai* olisi
ihmeteltävä ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikissa τοῖς | *tois* niissä πιστεύουσιν |

pisteuousin jotka uskovat ὅτι | *hoti* sillä ἐπιστεύθη | *episteuthē* olette uskoneet
τὸ | *to* μαρτύριον | *martyrion* todistuksemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐφ' |
ef ὑμᾶς | *hymas* te ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivästä ἐκείνῃ | *ekeinē*
siitä (tulemuksen päivästä todistuksemme)

DELITZSCH בְּבֵאוֹ | bevo'o בְּיֹם | bajjom הַהוּא | hahu' לְהַכְבִּיד |
le'hikkaved בְּקִדְשׁוֹ | biqdsoaiv וְלְהַפְלִיא | ulehippale' בְּכָל־
הַמְּאֲמִינִים | vechol-hamma'aminim כִּי | ki הַאֲמִנְתֶּם | he'emantem
לְעֵדוּתֵנוּ | le'edutenu אֲלֵיכֶם | 'aleichem

TKSI kun Hän sinä päivänä tulee, jotta Hän kirkastuisi pyhissään ja olisi
ihmeteltävä kaikissa, jotka uskovat, sillä te olette uskoneet todistuksemme.

STLK2017 kun hän sinä päivänä tulee, että hänet kirkastettaisiin pyhissään ja hän
olisi ihmeteltävä kaikissa uskovissa sinä päivänä, sillä te olette uskoneet meidän
todistuksemme.

Biblia1776 Kuin hän tuleva on, kirkastettaa pyhäinsä kanssa, ja ihmeelliseksi
tulemaan kaikkein uskovaisten kanssa; sillä meidän todistuksemme teidän
tykönnne siitä päivästä olette te uskoneet.

11 *TR* εἰς | *eis* ὃ | *ho* minkä tähden καὶ | *kai* myös προσευχόμεθα |
proseuchometha rukoilemme πάντοτε | *pantote* aina περὶ | *peri* puolestanne
ὑμῶν | *hymōn* teidän ἵνα | *hina* että ὑμᾶς | *hymas* teidät ἀξιῶσῃ | *aksiōsē*
katsoisi τῆς | *tēs* κλήσεως | *klēsēs* kutsunsa arvoisiksi ὃ | *ho* Θεός |
Theos Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja πληρώσῃ | *plērōsē*
täyttäisi πᾶσαν | *pasan* kaiken εὐδοκίαν | *eudokian* mieltymyksenne
ἀγαθωσύνης | *agathōsynēs* hyvyyteen καὶ | *kai* ja ἔργον | *ergon* teot
πίστεως | *pisteōs* uskonne ἐν | *en* δυνάμει· | *dynamei* voimassa

DELITZSCH לָכֵן | lachen גַּם־נִתְפַלֵּל | gam-nitpallel בְּעֵדְכֶם |
ba'ad'chem בְּכָל־עֵת | bechol-'et אֲשֶׁר | 'asher יִתֵּן | jitten אֶתְכֶם |

'etchem אֱלֹהֵינוּ | 'ELOHEINU רְאוּיָם | re'ujim אֲשֶׁר | 'el-'asher
אֲתֶם | 'attem מִקְרָאִים | meqora'im וַיִּמַּלֵּא | vimalle' בְּעֹז | ve'oz
כָּל־הַפְּצֹכִים | kol-cheftzechem בְּטוֹב | battov וְכָל־מַעֲשֵׂה | vechol-
ma'aseh אֱמוּנָתְכֶם | 'emunatchem

TKSI Sitä varten aina rukoilemme puolestanne, että Jumalamme katsoisi teidät kutsunsa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne toiminnan,

STLK2017 Sitä varten aina rukoilemme teidän puolestanne, että meidän Jumalamme katsoisi teidät kutsumisensa arvoisiksi ja tekisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne teot voimassa,

Biblia1776 Ja sentähden me myös aina rukoilemme teidän edestänne, että meidän Jumalamme teitä otolliseksi tekis siihen kutsumiseen, ja täyttäis kaiken hyvyiden suosion ja uskon vaikutuksen, voimassa:

12 *TR* ὅπως | *hopōs* jotta ἐνδοξασθῆ | *endoksasthē* kirkastuisi τὸ | *to* ὄνομα
| *onoma* nimi τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐν | *en* ὑμῖν |
hymin teissä καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä
κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armon τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou*
Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an כִּי־בָדַד | jikkaved בְּכֶם | bachem שְׁמִי |
shem יִשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU
וְאַתֶּם | ve'attem תִּכְבְּדוּ | tikkavedu בּוֹ | vo עַל־פִּי | 'al-pi חֶסֶד |
chesed אֱלֹהֵינוּ | 'ELOHEINU וְאֲדֹנָינוּ | va'ADONEINU יִשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI jotta Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimi teistä kirkastuisi ja te Hänessä, Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

STLK2017 jotta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimi kirkastuisi teissä ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Biblia1776 Että meidän Herran Jeesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä, meidän Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon kautta.

2 luku

1 *TR* ἐρωτῶμεν | *erōtōmen* mutta pyydämme δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὑπὲρ | *hyper* mitä tulee τῆς | *tēs* παρουσίας | *parousias* tulemukseen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐπισυναγωγῆς | *episynagōgēs* kokoontumiseen yhteen ἐπ' | *ep* luokse αὐτόν | *auton* Hänen

DELITZSCH וְהִנְנוּ | vehinnu מְבַקְשִׁים | mevaqeshim מִכֶּם | mikkem יְחֵי | 'echai עַל-אֲדוֹת | 'al-'odot בִּיאַת | bi'at אֲדֹנָינוּ | | 'ADONEINU יְשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאֲסִיפְתֵנּוּ | | va'asifatenu אֵלָיו | 'elaiv

TKSI Mutta mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja kokoontumiseemme Hänen luokseen, niin pyydämme teitä, veljet,

STLK2017 Mutta pyydämme teitä, veljet, mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemiseen ja meidän kokoontumiseemme hänen luokseen,

Biblia1776 Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tulemisen ja meidän kokoontumisemme kautta hänen tykönsä,

2 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* μὴ | *mē* ettette ταχέως | *tacheōs* heti σαλευθῆναι | *saleuthēnai* horju ὑμᾶς | *hymas* τε ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* νοῦς | *noos*

mieleltänne μήτε | *mēte* ette myös θροεῖσθαι | *throeisthai* menetä malttianne
μήτε | *mēte* ette διὰ | *dia* kautta πνεύματος | *pneumatōs* hengen μήτε |
mēte ette διὰ | *dia* kautta λόγου | *logou* sanan μήτε | *mēte* ette δι | ' *di*
kautta ἐπιστολῆς | *epistolēs* kirjeemme ὡς | *hōs* ikään kuin δι | ' *di* kautta
ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὡς | *hōs* sillä niinkuin ὅτι | *hoti* ἐνέστηκεν |
enestēken olisi käsillä ἢ | *hē* ἡμέρα | *hēmera* päivä τοῦ | *tou* Χριστοῦ· |
Christou Kristuksen

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher לֹא־תִּתְּרֶם | lo'-tittaref יְדַעְתֶּם |
da'techem פְּתֹאֵם | pite'om וְאֲשֶׁר | va'asher לֹא | lo' תְּבַהֲלוּ |
tibbahelu לֹא | lo' בְּרוּחַ | veruach וְלֹא | velo' בְּדַבָּר | vedibbur
| velo' בְּאִנְיָת | ve'iggeret כְּמוֹ־שֶׁלּוּחָה | kemo-shelucha מֵאֲתָנוּ |
me'ittanu כְּאֵלֹהֵי | ke'illu הַגֵּי'עַ | higgia' יוֹם | jom הַמְּשִׁיחַ |
hamMashiach

TKSI ettette heti horju mieleltänne, ettekä menetä malttianne minkään hengen tai sanan tai muka meidän kirjeemme vuoksi, ikään kuin Kristuksen päivä jo olisi käsissä.

STLK2017 ettette aivan heti anna minkään hengen ettekä sanan ettekä minkään muka meidän lähettämämme kirjeen järkyttää itseänne ja saattaa pois tolaltanne ja pelästyttää itseänne, ikään kuin Herran päivä olisi jo käsillä.

Biblia1776 Ettette aivan nopeasti teitänne salli teidän mielestänne kääntää pois eli peljätettää, ei hengen, eikä puheen, eikä kirjan kautta, niin kuin se meiltä lähetetty olis, niinkuin Kristuksen päivä jo käsissä olis.

3 *TR* μή | *mē* älköön τις | *tis* kukaan ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐξαπατήση |
eksapatēsē eksyttäkö κατὰ | *kata* μηδένα | *mēdena* millään τρόπον· | *TR*
opon tavalla ὅτι | *hoti* sillä ἐὰν μή | *ean mē* jos ei ἔλθῃ | *elthē* tule ἢ | *hē*
ἀποστασία | *apostasia* luoropumus πρῶτον | *prōton* ensin καὶ | *kai* ja
ἀποκαλυφθῆ | *apokalyfthē* ilmesty ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen τῆς

| *tēs* ἀμαρτίας | *hamartias* synnin ó | *ho* υἱὸς | *hyios* lapsi (poika) τῆς |
tēs ἀπωλείας | *apōleias* kadotuksen

DELITZSCH אֶל-יְהוּעָה | 'al-jat'eh אֶתְכֶם | 'etchem אִישׁ | 'ish בְּשׁוּם |
beshum אֹפַן | 'ofan כִּי | ki לֹא-יָבֹא | lo'-javo' בְּטָרָם | beterem
הֲיֵה? | jihjeh בְּרֵאשׁוֹנָה | vari'shona הַמָּרְדָּה | hammered וְנִגְלָה |
venigla אִישׁ | 'ish הַחֲטָאָה | hachatta'a בֶּן-הָאֲבֹדֹן | ben-ha'avaddon

TKSI Älköön kukaan teitä vietelkö millään tavalla. Sillä se päivä tulee vasta, kun ensin tapahtuu luopumus ja ilmestyy synnin ihminen, kadotuksen lapsi,

STLK2017 Älkää antako kenenkään vietellä itseänne millään tavalla. Sillä hän ei tule, ellei luopumus ensin tapahdu ja ilmesty laittomuuden ihminen, kadotuksen lapsi,

Biblia1776 Älkäät antako kenenkään teitänne vietellä millään tavalla; sillä ei hänen ennen tule kuin luopumus tapahtuu ja synnin ihminen ilmoitetaan, kadotuksen lapsi,

4 **TR** ὁ | *ho* ἀντικείμενος | *antikeimenos* joka vastustaa καὶ | *kai* ja
ὑπεραιρόμενος | *uperairomenos* joka korottautuu ἐπὶ | *epi* ὑπὲρ πάντων | *pan*
καίεντος | *to* λεγόμενον | *legomenon* mitä kutsutaan Θεὸν | *Theon*
Jumalaksi ἢ | *ē* τὸ σέβασμα | *sebasma* jumaloitavaksi sanotaan ὥστε | *hōste*
niin että αὐτὸν | *auton* ἢ | *eis* τὸν | *ton* ναὸν | *naon* temppeleihin τοῦ
| *του* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὡς | *hōs* kuin Θεὸν | *Theon* Jumala καθίσαι
| *kathisai* istuu ἀποδεικνύοντα | *apodeiknynta* näyttäen ἑαυτὸν | *heauton* itse
ὅτι | *hoti* ἔστι | *esti* olevansa Θεός | *Theos* Jumala

DELITZSCH הַמִּתְקוֹמֵם | hammitqomem וְהַמִּתְרוֹמֵם | ve'hammi **TR**
omem עַל-כֹּל-הַנִּקְרָא | 'al-kol-hanniqra' אֵל | 'El או | 'o עֲבוֹדָתָהּ |
'avodat קֹדֶשׁ | qodesh עֵד-כִּי | 'ad-ki גַּם-יֵשֵׁב | gam-jeshev בְּהִיכָל

| beheichal הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כִּאלֹהִים | ke'lohim וּמְרֹאֵהוּ |
umar'eh אֶת־עַצְמוֹ | 'et-'atzmo כִּי | ki אֱלֹהִים | 'ELOHIM הוּא | hu'

TKSI joka vastustaa ja korottaa itsensä kaiken yläpuolelle, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että asettuu (Jumalana) Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

STLK2017 tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi sanotaan, niin että hän istuu Jumalan temppeliin, kuin olisi Jumala, ja esiintyy Jumalana.

Biblia1776 Joka on vastaanseisoja, ja korottaa itsensä kaikkein päälle, mikä jumalaksi taikka jumalanpalveluksi kutsutaan, niin että hän istuttaa itsensä Jumalan templiin niinkuin Jumala, ja tekee itsensä jumalaksi.

5 *TR* οὐ | *ou* ettekö μνημονεύετε | *mnēmoneuete* muista ὅτι | *hoti* että ἔτι |
eti vielä ὢν | *ōn* kun olin πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän ταῦτα
| *tauta* näistä ἔλεγον | *elegon* puhuin ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH הֲלֹא | halo' תִּזְכְּרוּ | tizkeru כִּי־בְעוֹד | ki-ve'od הַיּוֹתִי
| hejoti אֶתְכֶם | 'ittechem דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֵלֶּה | 'elleh אֲלֵיכֶם |
'aleichem

TKSI Ettekö muista, että kun vielä olin luonanne, sanoin tämän teille?

STLK2017 Ettekö muista, että sanoin tämän teille, kun vielä olin luonanne?

Biblia1776 Ettekö te muista, että minä teidän tykönänne ollessani näitä jo teille sanoin?

6 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt τὸ | *to* mikä κατέχον | *katechon* estää οἴδατε
| *oidate* tiedätte εἰς | *eis* τὸ | *to* ἀποκαλυφθῆναι | *apokalyfthēnai*
ilmestyvän αὐτὸν | *auton* hänen ἐν | *en* τῷ | *tō* ἑαυτοῦ | *heautou* omalla
καιρῷ | *kairō* ajallaan

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta דְּעַתָּה? | jeda'tem מַה־שִׁמְנֵי־הוּ | mah-

shejjimna'ehu מִלְּהִיגָלוֹת | millehiggalot בְּעִתּוֹ | be'itto

TKSI Ja nyt tiedätte, mikä* estää, niin että hän (omalla) ajallaan ilmestyy.

STLK2017 Ja nyt tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallaan ilmaantuu.

Biblia1776 Ja mikä nyt estää, te tiedätte, että hän pitää ajallansa ilmoitettaman.

7 *TR* τὸ | *to* γὰρ | *gar* sillä μυστήριον | *mystērion* salaisuus ἥδη | *ēdē* jo ἐνεργεῖται | *energeitai* on vaikuttamassa τῆς | *tēs* ἀνομίας· | *anomias* laittomuuden μόνον | *monon* ainoastaan ὃ | *ho* joka κατέχων | *katechōn* on estänyt ἄρτι | *arti* tähän ἕως | *eōs* asti ἐκ | *ek* μέσου | *mesou* keskeltä γένηται | *genētai* on poissa tieltä

DELITZSCH כִּי | ki סוּד | sod הַרְשָׁעָה | haresha' כְּבָר | kevar הַחֵל | hechel לְפֹעַל | lif'ol רַק | raq נְשִׂיּוֹסָר | shejjusar מִתְּוֹךְ | mittavech הַמִּנְעַי | hammonea' עַד־כֹּה | 'ad-koh

TKSI Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa. On vain se, joka nyt pidättää, kunnes se on poissa tieltä.

STLK2017 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa, kunhan vain tulee tieltä poistetuksi se, joka nyt vielä pidättää,

Biblia1776 Sillä hän nyt pahuutta vaikuttaa salaisesti, ainoastaan että se, mikä nyt estää, tulee pois.

8 *TR* καὶ | *kai* ja τότε | *tote* silloin ἀποκαλυφθήσεται | *apokalyfthēsetai* ilmestyy ὃ | *ho* tuo ἄνομος | *anomos* laitton ὄν | *hon* ὃ | *ho* jonka Κύριος | *Kyrios* Herra ἀναλώσει | *analōsei* surmaa τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* henkäyksellä τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suunsa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja καταργήσει | *katargēsei* tuhoaa τῇ | *tē* ἐπιφανείᾳ | *epifaneia* ilmestymisessä τῆς | *tēs* παρουσίας | *parousias* tulemuksensa αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH וְאִי | ve'az הִגָּלָה? | iggaleh הַרְשָׁעָה | harasha' אֲשֶׁר |

'asher מִיִּתְּנוּ | jemitennu הָאָדוֹן | ha'ADON בְּרוּחַ | beruach שְׂפָתָיו
| sefataiv וַיִּשְׁבִּיטֵנוּ | vejashbitennu בְּהוֹפְעַת | behofa'at בִּיאָתוֹ |
bi'ato

TKSI Silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra (Jeesus) hävittää suunsa
henkäyksellä ja tuhoaa tulemuksensa ilmestyksellä,

STLK2017 niin silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra Jeesus on hävittävä
suunsa henkäyksellä ja tuhoava tulonsa ilmestymisellä,

Biblia1776 Ja silloin se pahanilkinen ilmoitetaan, jonka Herra suunsa hengellä
tappaa, ja tekee hänen kanssansa lopun, tulemisensa ilmoituksen kautta,

9 *TR* οὗ | *hou* tuon ἐστὶν | *estin* jonka on ἡ | *hē* παρουσία | *parousia* tulo
κατ' | *kat* ἐνέργειαν | *energeian* vaikutuksesta τοῦ | *tou* σατανᾶ | *satana*
saatanan ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikella δυνάμει | *dynamei* voimalla καὶ | *kai*
ja σημείοις | *sēmeiois* tunnusmerkeillä καὶ | *kai* ja τέρασι | *terasi* ihmeillä
ψεύδους | *pseudous* valheen

DELITZSCH אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher יָבוֹא | javo' כְּחִזְקָת | kechezqat
הַשָּׂטָן | has'satan בְּרֹב־כֹּחַ | berov-koach וּבִאֲתוֹת | uve'otot
וּבְמוֹפְתָי | uvemofetei שֶׁקֶר | shaqer

TKSI tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta, apuna valheen kaikki
voima ja tunnusteot ja ihmeet

STLK2017 tuo, jonka tulo tapahtuu saatanan vaikutuksesta valheen kaikella
voimalla, tunnusteilla ja ihmeillä

Biblia1776 Jonka tulemus saatanan vaikutuksen jälkeen tapahtuu, kaikella
voimalla ja merkeillä ja petollisilla ihmeillä,

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikella ἀπάτη | *apatē* vääryyden
τῆς | *tēs* ἀδικίας | *adikias* viettelyksillä ἐν | *en* τοῖς | *tois* niille
ἀπολλυμένοις | *apollymenois* jotka joutuvat kadotukseen ἀνθ' | *anth* sen
σijaan ὧν | *hōn* että τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkautta τῆς | *tēs* ἀληθείας

| *alētheias* totuuteen οὐκ | *ouk* eivät ἐδέξαντο | *edeksanto* vastaan ottaneet
εἰς | *eis* τὸ | *to* σωθῆναι | *sōthēnai* pelastuakseen αὐτούς | *autous*

DELITZSCH וּבְכַל־מִרְמַת | uvechol-mirmat אֲוֵן | 'aven בְּאֲבָדִים |
ba'ovedim תַּחַת | tachat אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' קִבְּלוּ | qibbelu אֶת־
אֶהְבֵּת | 'et-'ahavat הָאֵמֶת | ha'emet לְהִוָּשְׁעָה | le'hivuashea'

TKSI ja kaikki vääryyden viettelykset niille turmioksi, jotka joutuvat kadotukseen sen vuoksi, etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, * voidakseen pelastua'.

STLK2017 ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sen tähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidakseen pelastua.

Biblia1776 Ja kaikella vääryyden petoksella niiden seassa, jotka kadotukseen tulevat, ettei he rakkautta totuuden puoleen ottaneet, autuaaksi tullaksensa.

11 *TR* καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän πέμψει | *pempsei*
lähettää αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐνέργειαν |
energeian voimallisen πλάνης | *planēs* eksytyksen εἰς | *eis* τὸ | *to* niin
πιστεῦσαι | *pisteusai* että uskovat αὐτούς | *autous* he τῷ | *tō* ψεύδει· |
pseudei valheen

DELITZSCH וּבְעֶבֶר | uva'avur זֹאת | zot יְשַׁלַּח | jeshallach לָהֶם |
lahem הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM מִדּוּחֵי | madduchei שָׁוָא | shav'
לְהָאָמִין | le'ha'amin בִּשְׂקָר | bash'shaqer

TKSI Sen vuoksi Jumala lähettää heille voimallisen eksytyksen, jotta he uskovat valheen,

STLK2017 Sen tähden Jumala lähettää heille voimakkaan eksytyksen, niin että he uskovat valheen,

Biblia1776 Sentähden on Jumala heille lähettävä väkevän eksytyksen, niin että he valheen uskovat:

12 *TR* ἵνα | *hina* että κριθῶσι | *krithōsi* tuomittaisiin πάντες | *pantes* kaikki
οἱ | *oi* jotka μὴ | *mē* eivät πιστεύσαντες | *pisteusantes* uskoneet τῇ | *tē*
ἀληθείᾳ | *alētheia* totuutta ἀλλ' | *all* vaan εὐδοκήσαντες | *eudokēsantes*
mielistyivät ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀδικίᾳ | *adikia* vääryyteen

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an דִּוְנוֹ? | jiddonu כֹּל־אֲשֶׁר | kol-'asher
לְאֶהֱמִינוּ | lo'-he'eminu בְּאֵמֶת | va'emet כִּי | ki אֶם־רָצוּ | 'im-
ratzu בְּעֵוָלָה | ba'avela

TKSI niin että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuuteen, vaan
ovat mielistyneet vääryyteen.

STLK2017 että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuutta, vaan
ovat mieltyneet vääryyteen.

Biblia1776 Että ne kaikki tuomittaisiin, jotka ei totuutta uskoneet, vaan
vääryyteen suostuvat.

13 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta με δὲ | *de* ὀφείλομεν | *ofeilomen* olemme
velvolliset εὐχαριστεῖν | *eucharistein* kiittämään τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*
Jumalaa πάντοτε | *pantote* aina περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teistä ἀδελφοὶ |
adelfoi veljet ἡγαπημένοι | *ēgapēmenoi* rakastamat ὑπὸ | *hypo* Κυρίου |
Kyriou Herran ὅτι | *hoti* sillä εἴλετο | *eileto* on valinnut ὑμᾶς | *hymas* teidät
ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἀπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta εἰς | *eis*
σωτηρίαν | *sōtērian* pelastukseen ἐν | *en* ἀγιασμῷ | *hagiasmō* pyhityksessä
Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen καὶ | *kai* ja πίστει | *pistei* uskossa
ἀληθείας· | *alētheias* totuuteen

DELITZSCH אָבָל | 'aval אַנְחֵנוּ | 'anachnu חַיִּיבִים | chajjavim
לְהוֹדוֹת | le'hodot לְאֵלֹהִים | le'ELOHIM בְּכֹל־עֵת | bechol-'et
בְּעֵבוּרָכֶם | ba'avurechem אַחֵי | 'achai חַיִּיבֵי | chavivei

ha'ADON אֲשֶׁר | 'asher הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בָּחַר | bachar בָּכֶם
| bachem מִרְאשִׁית | mere'shit לְיִשׁוּעָה | lishu'a בְּקִדּוּשׁ |

beqiddush הַרְוֵה | haRuach וּבְאֵמוּנָת | uve'emunat הָאֱמֶת | ha'emet

TKSI Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, te Herran rakastamat, sen vuoksi, että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhitykseen totuuteen uskomisen perusteella.

STLK2017 Mutta me olemme velvollisia aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te Herran rakastetut, sen tähden että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen.

Biblia1776 Mutta meidän pitää aina teidän edestänne Jumalaa kiittämän, rakkaat veljet Herrassa, että Jumala on teidät alusta autuuteen valinnut, Hengen pyhityksen kautta ja totuuden uskossa,

14 *TR* εἰς | *eis* ὃ | *ho* johon ἐκάλεσεν | *ekalesen* Hän kutsui ὑμᾶς | *hymas*
teidät διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumimme
ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* περιποίησιν | *peripoiēsin* omistamaan δόξης
| *doksēs* kirkkauden τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH לְזֹאת | lazot קָרָא | qara' אֶתְכֶם | 'etchem בְּבִשׁוֹרְתֵנוּ
| bivsoratenu לְנִחְלָת | le'nachalat כְּבוֹד | kevod אֲדִינֵנוּ |

'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Siihen Hän [myös] on kutsunut teidät ilosanomamme välityksellä, Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden omistamiseen.

STLK2017 Siihen hän on myös kutsunut teidät evankeliumillamme omistamaan Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden.

Biblia1776 Johonka hän teitä meidän evankeliumin kautta kutsunut on, meidän Herran Jeesuksen Kristuksen kunnian omaisuuteen.

15 *TR* ἄρα | *ara* sentähden οὖν | *oun* siis ἀδελφοί | *adelfoi* veljet στήκετε | *stēkete* seisokaa lujina καὶ | *kai* ja κρατεῖτε | *krateite* pitää kiinni τὰς | *tas* παραδόσεις | *paradoseis* opetuksista ἅς | *has* joita ἐδιδάχθητε | *edidachthēte* olette oppineet εἴτε | *eite* joko διὰ | *dia* kautta λόγου | *logou* sanan εἴτε | *eite* tai δι | ' *di* kautta ἐπιστολῆς | *epistolēs* kirjeemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH לֶכֶן | lachen אַחַי | 'achai עִמְדוּ | 'imdu וְהַחֲזִיקוּ | ve'hachaziqu בְּקִבְלוֹת | vaqqabbalot אֲשֶׁר | 'asher לְמַדְתֶּם | lummadetem אֲ | 'im בְּדַבְּרֵנוּ | bidvarenu אֲ | 'im בְּאַגְרַתֵּנוּ | be'iggartenu

TKSI Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

STLK2017 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

Biblia1776 Niin olkaat siis, rakkaat veljet, pysyväiset ja pitääkää ne säädyt, jotka te oppineet olette, olkoon se meidän saarnastamme taikka kirjastamme.

16 *TR* αὐτός | *autos* ja itse δὲ | *de* ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Χριστὸς | *Christos* Kristus καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja Πατὴρ | *Patēr* Isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὁ | *ho* joka ἀγαπήσας | *agapēsas* on rakastanut ἡμᾶς | *hēmas* meitä καὶ | *kai* ja δούς | *dous* on antanut παράκλησιν | *paraklēsin* lohdutuksen αἰωνίαν | *aiōnian* iankaikkisen καὶ | *kai* ja ἐλπίδα | *elpida* toivon ἀγαθὴν | *agathēn* hyvän ἐν | *en* χάριτι | *chariti* armossa

DELITZSCH וְהוּא | vehu אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאֱלֹהֵינוּ | ve'ELOHEINU אֲבִינוּ | 'Avinu אֲשֶׁר | 'asher אָהַב | 'ahav אֶתֵּנוּ | 'otanu לָנוּ | vajjitten-lanu

בְּחֶסֶדוֹ | vechasdo נְחֵמַת | nechamat עוֹלָם | 'olam וְתִקְוָה | vetiqva
טוֹבָה | tova

TKSI Mutta Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala (ja) Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohdutuksen ja hyvän toivon,
STLK2017 Itse Herramme Jeesus Kristus ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja antanut meille armossa iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

Biblia1776 Mutta itse meidän Herra Jesus Kristus, ja Jumala ja meidän Isämme, joka meitä rakasti ja antoi meille ijankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon armon kautta,

17 *TR* παρακαλέσαι | *parakalesai* lohduttakoon úmōn | *hymōn* teidän τὰς |
tas καρδίας | *kardias* sydämiänne καὶ | *kai* ja στηρίξαι | *stēriksai*
vahvistakoon úmās | *hymas* teitä ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa λόγῳ | *logō*
puheessa καὶ | *kai* ja ἔργῳ | *ergō* työssä ἀγαθῷ | *agathō* hyvässä

DELITZSCH הוּא | hu' הַיְיָ | jenachem אֶת־לְבַבְכֶם | 'et-levav'chem
וְיִכּוֹנֵן | vichonen אֶתְכֶם | 'etchem בְּכָל־דָּבָר | bechol-davar וּמַעֲשֵׂה
| uma'aseh טוֹב | tov

TKSI lohduttakoon sydämiämme ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä puheessa ja työssä.

STLK2017 lohduttakoon sydämiänne ja vahvistakoon teitä kaikessa puheessa ja hyvässä työssä.

Biblia1776 Lohduttakoon teidän sydämenne, ja teitä kaikkinaisessa opissa ja hyvässä työssä vahvistakoon!

3 luku

1 *TR* τὸ | *to* λοιπὸν | *loipon* sitten vielä προσεύχεσθε | *proseuchesthe*
rukoilkaa ἀδελφοί | *adelfoi* veljet περὶ | *peri* puolestamme ἡμῶν | *hēmōn*

meidän ἵνα | *hina* että ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Κυρίου |
Kyriou Herran τρέχει | *TR echē* nopeasti leviäisi καὶ | *kai* ja δοξάζεται |
doksadzētai tulisi kunnioitetuksi καθὼς | *kathōs* samoin kuin καὶ | *kai* myös
πρὸς | *pros* keskuudessanne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH וְעוֹד | ve'od אֲחֵי | 'achai הַתְּפִלָּה | hitpallu בְּעֵדְנוּ |
va'adenu אֲשֶׁר | 'asher יְרוּיָ | jarutz דְּבַר | devar הַיהוָה | JAHWEH

וְיִכְבֹּד | ve'ikkaved כְּמוֹ | kemo גַּם־בְּקִרְבְּכֶם | gam-beqirbechem

TKSI Sitten vielä, veljet, rukoilkaa puolestamme, että Herran sana nopeasti
leviäisi ja tulisi kirkastetuksi niin kuin teidänkin keskellänne,

STLK2017 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa meidän edestämme, että Herran sana
leviäisi nopeasti ja tulisi kirkastetuksi kuten teidänkin keskuudessanne,

Biblia1776 Vielä, rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme, että Herran sana
menestyis ja niin kunnioitettaisiin kuin teidänkin tykönänne,

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* että ῥυσθῶμεν | *rysthōmen* pelastuisimme ἀπὸ |
apo τῶν | *tōn* ἀτόπων | *atopōn* häjyistä καὶ | *kai* ja πονηρῶν | *ponērōn*
pahoista ἀνθρώπων· | *anthrōpōn* ihmisistä οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* πάντων
| *pantōn* jokaisen ἢ | *hē* ole πίστις | *pistis* usko

DELITZSCH וְאֲשֶׁר | va'asher נִנְצֵל | ninnatzel מִן־הָאֲנָשִׁים | min-
ha'anashim הַתְּעִים | hatto'im וְהָרַעִים | ve'hara'im כִּי | ki לֹא | lo'
לְכֹל־אָדָם | le'chol-'adam הָאֱמוּנָה | ha'emuna

TKSI ja että me pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole
kaikkien.

STLK2017 ja jotta pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole
kaikkien.

Biblia1776 Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin; sillä ei usko
ole joka miehen.

3 *TR* πιστὸς | *pistos* mutta uskollinen δέ | *de* ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* Κύριος
| *Kyrios* Herra ὃς | *hos* Hän στηρίζει | *stēriksei* vahvistaa ὑμᾶς | *hymas*
teitὰ καὶ | *kai* ja φυλάξει | *fylaksei* varjelee ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* πονηροῦ |
ponērou pahasta

DELITZSCH אָבֵל | 'aval נְאֻמָּן | ne'eman הוּא | hu' הָאָדוֹן |
ha'ADON אֲשֶׁר | 'asher יְחַזֵּק | jechazzeq אֶתְכֶם | 'etchem מִן־הָרָע |
| ve'ishmarechem מִן־הָרָע | min-hara'

TKSI Mutta Herra on uskollinen. Hän on teitä vahvistava ja varjeleva teidät pahasta.

STLK2017 Mutta Herra on uskollinen, ja hän vahvistaa teitä ja varjelee teidät pahasta.

Biblia1776 Mutta Herra on uskollinen, joka teitä vahvistaa ja pahasta varjelee.

4 *TR* πεποιθήσαμεν | *pepoithamen* ja me luotamme δὲ | *de* ἐν | *en* Κυρίῳ |
Kyriō Herrassa ἐφ' | *ef* ὑμᾶς | *hymas* teihin ὅτι | *hoti* että ἅ | *ha* mitä
παραγγέλλομεν | *paraggellomen* määräyksiä annamme ὑμῖν | *hymin* teille καὶ
| *kai* sekä ποιεῖτε | *poieite* teette καὶ | *kai* että ποιήσετε | *poiēsete* tulette
tekemään

DELITZSCH וְאֵנַחְנוּ | va'anachnu בְּטוּחִים | betuchim עֲלֵיכֶם |
'aleichem בְּאֵדֵינֵנוּ | ba'ADONEINU כִּי־תַעֲשׂוּ | ki-ta'asu וְגַם־תּוֹסִיפוּ |
| vegam-tosifu לַעֲשׂוֹת | la'asot אֶת | 'et אֲשֶׁר | 'asher נֹצִיָּה |
netzaveh

TKSI Luotamme teihin Herrassa, että te sekä teette, että tulette tekemään mitä (teille) säädämme.

STLK2017 Luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä käskemme.

Biblia1776 Mutta me toivomme Herrassa teistä, että te teette ja tekeväiset olette,

mitä me teille olemme käskeneet.

5 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Κύριος | *Kyrios* Herra κατευθύναι | *kateuthynai*
ohjatkoon ὑμῶν | *hymōn* teidän τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämenne εἰς
| *eis* τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkauteen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ὑπομονὴν | *hypomonēn*
kärsivällisyyteen τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וְהָאָדוֹן | ve'ha'ADON הוּא | hu' יֵשׁוּעַ | jejash'sher אֱלֹהִים
לְבַבְכֶם | 'et-levav'chem לְאַהֲבַת | le'ahavat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
וְלְסֻבְלָנוֹת | ulesavelanut הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen
kärsivällisyyteen.

STLK2017 Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen
kärsivällisyyteen.

Biblia1776 Mutta Herra ojentakoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja
Kristuksen kärsivällisyyteen!

6 *TR* παραγγέλλομεν | *paraggellomen* mutta käskemme δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin*
teitä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐν | *en* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou*
Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen στέλλεσθαι | *stellesthai* vetäytymään pois
ὑμᾶς | *hymas* teidän ἀπὸ | *apo* παντὸς | *pantos* jokaisesta ἀδελφοῦ |
adelfou veljestä ἀτάκτως | *ataktōs* joka kurittomasti περιπατοῦντος |
peripatountos vaeltaa καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn*
sen παράδοσιν | *paradosin* opetuksen ἣν | *hēn* jonka παρέλαβε | *parelabe*
hän on saanut παρ' | *par* ἡμῶν· | *hēmōn* meiltä

DELITZSCH וְהִנְנוּ | vehinnu מְצַוִּים | metzavvim אֶתְכֶם | 'etchem

אָחִים | 'achim בְּשֵׁם | be'shem אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher תִּבְדְּלוּ | tibbadelu
מִכָּל־אֶחָד | mikol-'ach מֵעֵקֶשׁ | me'aqesh דְּרַכָּיו | derachaiv וְאֵינְנוּ |
ve'einenu מִתְּהִלָּה | mithallech עַל־פִּי | 'al-pi הַקְּבָלָה | haqqabbala
אֲשֶׁר | 'asher קִיבֵּל | qibbel מֵאֵתָנוּ | me'ittanu

TKSI Mutta Herramme* Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka hän on meiltä saanut.

STLK2017 Mutta Herran Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka olette meiltä saaneet.

Biblia1776 Mutta me käskemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, että te teitänne eroittaisitte jokaisesta veljestä, joka häijysti itsensä käyttää ja ei sen säädyn jälkeen, jonka hän meiltä saanut on.

7 *TR* αὐτοὶ | *autoi* sillä itse γὰρ | *gar* οἴδατε | *oidate* te tiedätte πῶς | *pōs*
kuinka δεῖ | *dei* tulee μιμεῖσθαι | *mimeisthai* seurata ἡμᾶς· | *hēmas* meitä ὅτι
| *hoti* sillä οὐκ | *ouk* emme ἠτακτήσαμεν | *ētaktēsamen* olleet kurittomia ἐν
| *en* ὑμῖν | *hymin* keskuudessanne teidän

DELITZSCH הָלֹא | halo' הֲדַעְתֶּם? | jeda'tem אַף־אַתֶּם | 'af-'attem
אִיךְ | 'eich עֲלֵיכֶם | 'aleichem לְהִתְהַלֵּל | le'hithallech כָּמוֹנוּ |
kamonu כִּי | ki לֹא־נִהְגֵנוּ | lo'-nahagnu דְּרֶךְ | derech מְעֻנֹת |
me'uvvat בְּתוֹכְכֶם | betochachem

TKSI Itsehän tiedätte, kuinka meitä on seurattava. Sillä emme ole olleet kurittomia keskellänne,

STLK2017 Tiedättehän itse, kuinka tulee seurata meitä, sillä emme ole olleet kurittomia keskuudessanne,

Biblia1776 Sillä te itse tiedätte, kuinka teidän meitä seuraaman pitää: emmepä me ole tavattomasti teidän seassanne olleet.

8 *TR* οὐδὲ | *oude* emmekä δωρεὰν | *dōrean* ilmaiseksi ἄρτον | *arton* leipää ἐφάγομεν | *efagomen* syöneet παρά | *para* τινος | *tinος* kenenkään ἄλλ' | *all* vaan ἐν | *en* κόπῳ | *korō* työssä καὶ | *kai* ja μόχθῳ | *mochthō* vaivannäössä νύκτα | *nykta* yöllä καὶ | *kai* ja ἡμέραν | *hēmeran* päivällä ἐργαζόμενοι | *ergadzomenoi* työtä teimme πρὸς | *pros* vuoksi τὸ | *to* sen μὴ | *mē* ettemme ἐπιβαρῆσαι | *epibarēsai* rasittaisi τινα | *tina* ketään ὑμῶν· | *hymōn* teistä

DELITZSCH גַּם | gam לֹא־אֶכְלֵנוּ | lo'-'achalnu לֶחֶם | le'chem אִישׁ
| 'ish חִיָּנָם | chinnam כִּי | ki בְּיָגִיעָה | vigi'a וְתִלְאָה | utela'a לְיָלֵא
| lajela וְיֹמָם | vejomam הַיּוֹם | hainu עֲמַלִּים | 'amelim לְבַלְתִּי
le'vilti הַיּוֹת | hejot לְאִישׁ | le'ish מִכֶּם | mikkem לְמַשָּׂא | le'massa'

TKSI emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa olemme yötä päivää työtä tehneet, jottemme ketään teistä rasittaisi.

STLK2017 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan ahkeroimme työtä tehden ja vaivaa nähden yötä päivää, ettemme olisi rasisukseksi kenellekään teistä, –

Biblia1776 Emme myös ole leipää keltään ilman ottaneet, vaan työllä ja hiellä: yöllä ja päivällä olemme me työtä tehneet, ettemme kellenkään teidän seassanne kuormaksi olisi.

9 *TR* οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ei ἔχομεν | *echomen* meillä olisi ollut ἐξουσίαν | *eksousian* oikeutta ἄλλ' | *all* vaan ἵνα | *hina* että ἑαυτοὺς | *heautous* itsemme τύπον | *typon* esikuvaksi δῶμεν | *dōmen* annoimme ὑμῖν | *hymīn* teille εἰς | *eis* τὸ | *to* μιμεῖσθαι | *mimeisthai* seuraamiseemme ἡμᾶς | *hēmas* meidän

DELITZSCH לא | lo' בְּעֹבֹר | va'avur נְשִׂאֵי־לָנוּ | she'ein-lanu

הַרְשֹׁתַי | hareshut לָזוֹת | lazot כִּי | ki אִם־לֹתֵת | 'im-latet אֲתָנוּ

| 'otanu לָכֶם | la'chem לְמוֹפֵת | le'mofet לֵלֶחֶת | lalechet

בְּעִקְבֹתַיִנוּ | be'iqqevoteinu

TKSI Ei niin, ettei meillä ole oikeutta, vaan *haluamme asettaa* itsemme teille esikuvaksi, jotta te seuraisitte meitä.

STLK2017 ei niin, ettei meillä olisi siihen valtaa, vaan tahdoimme antaa teille esikuvan seuraamiseemme.

Biblia1776 Ei, ettei meillä se valta olisi, vaan että me itsemme opiksi teille antaisimme, seurataksenne meitä.

10 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ὅτε | *ote* sinä aikana kun ἦμεν | *ēmen*

olimme πρὸς | *pros* luonanne ὑμᾶς | *hymas* teidän τοῦτο | *touto* tästä

παρηγγέλλομεν | *parēngellomen* annoimme määräyksen ὑμῖν | *hymin* teille

ὅτι | *hoti* että εἴ τις | *ei tis* jos joku οὐ | *ou* ei θέλει | *thelei* tahdo

ἐργάζεσθαι | *ergadzesthai* tehdä työtä μηδὲ | *mēde* ei ἐσθιέτω | *esthietō* pitää syödäkään

DELITZSCH כִּי | ki אִם־בְּהִיֹּתֵנוּ | gam-bihjotenu אֲצַלְכֶם | 'etzlechem

צִוִּינוּ | tzivvinu אֶתְכֶם | 'etchem לֵאמֹר | le'mor מִי | mi נְשִׂאֵי־

שֶׁלֹא | shelo' יִרְצֶה | jirtzeh לְעֹבֹד | la'avod אִם־אֲכֹל | gam-'achol לא | lo'

יֹאכַל | jo'chel

TKSI Sillä myös kun olimme luonanne sääsimme teille, että jos joku ei tahdo työtä tehdä, älköön syökökään.

STLK2017 Sillä jo silloin, kun olimme luonanne, säädimme teille, että sen, joka ei tahdo tehdä työtä, ei pitää syödäkään.

Biblia1776 Ja kuin me teidän tykönänne olimme, niin me senkaltaisia teille käskimme, että jos ei joku tahdo työtä tehdä, niin ei hänen syömänkään pitää.

11 *TR* ἀκούομεν | *akouomen* sillä kuulemme γάρ | *gar* τινὰς | *tinas*
muutamien περιπατοῦντας | *peripatountas* kulkevan ἐν | *en* keskuudessanne
ὑμῖν | *hymin* teidän ἀτάκτως | *ataktōs* kurittomasti μηδὲν | *mēden* mitään
ἐργαζομένους | *ergadzomenous* työtä tekemättä ἀλλὰ | *alla* vaan
περιεργαζομένους | *periergadzomenous* turhia puuhastellen

DELITZSCH כִּי | ki שְׁמַעְנוּ | shama'nu שִׁי | shejjesh בְּכֶם |
בַּחֵם | 'anashim הַמְעַקְשִׁים | ham'aqqeshim אֶת־דַּרְכֵיהֶם |
| 'et-darceihem וְאֵינָם | ve'einam עֲבָדִים | 'ovedim מְאוּמָה |
me'uma וּמְבַלִּים | umevallim יְמֵיהֶם | jemeihem בְּהַבְלִים | bahavalim

TKSI Kuulemme näet muutamien keskellänne vaeltavan kurittomasti, mitään tekemättä, vaan turhia touhuten.

STLK2017 Sillä olemme kuulleet, että muutamat keskuudessanne vaeltavat kurittomasti, eivät tee työtä, vaan puuhailevat heille kuulumattomissa.

Biblia1776 Sillä me kuulemme, että muutamat teidän seassanne tavattomasti vaeltavat, ja ei tee työtä, vaan joutilaina ovat.

12 *TR* τοῖς | *tois* δὲ | *de* ja τοιοῦτοις | *toioutois* sellaisia παραγγέλλομεν |
paraggellomen käskenne καὶ | *kai* ja παρακαλοῦμεν | *parakaloumen*
kehotamme διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν |
hēmōn meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἵνα |
hina että μετὰ | *meta* ἡσυχίας | *hēsychias* hiljaisuudessa ἐργαζόμενοι |
ergadzomenoi työtä tehden τὸν | *ton* ἑαυτῶν | *heautōn* omaa ἄρτον | *arton*
leipäänsä ἐσθίωσιν | *esthiōsin* syövät

DELITZSCH וְאֲנָשִׁים | va'anashim כְּאֵלֶּה | ka'elleh נִצְוָה | netzaveh
אֹתָם | 'otam וּנְבַקֵּשׁ | unevaqesh מֵהֶם | mehem בְּאֲדֹנֵינוּ |
ba'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְעַבְדְּךָ |

la'avod בְּנִחַת | benachat לְמַעַן | le'ma'an יֵאָכְלוּ | jo'chelu אֶת־
לֶחֶמֶם | 'et-lachmam

TKSI Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä* käskemme ja kehoitamme sellaisia hiljaisuudessa työtä tehden syömään omaa leipäänsä.

STLK2017 Sellaisia käskemme ja kehotamme Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa tekemään työtä hiljaisuudessa ja syömään omaa leipäänsä.

Biblia1776 Mutta senkaltaisia me käskemme ja neuvomme meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, että he hiljaisuudessa työtä tekisivät ja omaa leipäänsä söisivät.

13 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δέ | *de* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet μὴ | *mē*
ἄλκῃ ἐκκακήσητε | *ekkakēsēte* väsykö καλοποιοῦντες | *kalopoiountes* hyvää
tekemästä

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem אֶחָיִלְאֵי | 'echai אֶל־תְּלֵאֵי | 'al-til'u
בְּעֲשׂוֹת | ba'asot הַטּוֹב | hattov

TKSI Mutta te ,veljet, älkää menettäkö rohkeuttanne hyvää tehdessänne.

STLK2017 Mutta te, veljet, älkää väsykö tekemään hyvää.

Biblia1776 Mutta te, rakkaat veljet, älkää väsykö hyvää tekemästä.

14 *TR* εἰ τις | *ei tis* ja jos joku δέ | *de* οὐχ | *ouch* εἰ ὑπακούει | *hypakouei*
tottele τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanaamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän διὰ | *dia*
kautta τῆς | *tēs* ἐπιστολῆς | *epistolēs* kirjeemme τοῦτου | *touton* tämän
σημειοῦσθε | *sēmeiousthe* hänet merkitkää καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää
συναμίγνυσθε | *synanamignysthe* seurustelko kanssa αὐτῷ | *autō* hänen ἵνα
| *hina* että ἐντραπῆ | *enTR apē* hän häpeäisi

DELITZSCH וְאִם | ve'im לֹא־יִשְׁמָעוּ | lo'- jishma' אִישׁ | 'ish
דְּבַרְנוּ | 'el-devarenu בְּאִגְרֵת | ba'iggeret הַזֹּאת | hazzot אֶת־ | 'oto

וְאֵל־תִּתְעַרְבוּ | ve'al-tit'arevu | לָכֵם | la'chem | תִּרְשֵׁמוּ | tirshemu

יְבוֹשׁ | jevosh | לְמַעַן | le'ma'an | עִמּוֹ | 'immo

TKSI Mutta jos joku ei tottele kirjeemme antamaa opetusta, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, jotta hän häpeäisi.

STLK2017 Mutta jos kuka tahansa ei tottele sitä, mitä tässä kirjeessä olemme sanoneet, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, että hän häpeäisi.

Biblia1776 Ellei siis joku tottele meidän sanaamme lähetyskirjan kautta, niin merkitkää se ja älkäätkä kanssakäymistä pitäkö hänen kanssansa, että hän häpeäis,

15 *TR* καὶ | *kai* mutta μὴ | *mē* älkää ὡς | *hōs* niinkuin ἐχθρὸν | *echthron* vihollisena ἠγεῖσθε | *hēgeisthe* pitäkö ἀλλὰ | *alla* vaan νουθετεῖτε | *noutheteite* varoittakaa ὡς | *hōs* niinkuin ἀδελφόν | *adelfon* veljeä

DELITZSCH תְּחִשְׁבֶּהוּ | lo'-che'ojev | לֹא־כְאִיב | 'ach | אַךְ | 'ach

תַּחֲשֵׁבֶהוּ | ke'ach | כִּי | ki | אִם־תּוֹכִיחֶהוּ | 'im-tochichuhu | כִּי | ki

TKSI Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niin kuin veljeä.

STLK2017 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan ojentakaa kuin veljeä.

Biblia1776 Ja älkäätkä häntä pitäkö niinkuin vihollisena, vaan neuvokaat niinkuin veljeä.

16 *TR* αὐτὸς | *autos* ja itse δὲ | *de* ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra τῆς | *tēs* εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan δόνη | *dōē* antakoon ὑμῖν | *hymin* teille τὴν | *tēn* εἰρήνην | *eirēnēn* rauhan διὰ | *dia* παντὸς | *pantos* kaikessa ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikin τρόπῳ | *TR opō* tavoin ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra μετὰ | *meta* kanssanne πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH הוּא | vehu' | אָדוֹן | 'ADON | הַשְׁלוֹם | hash'shalom | הוּא | hu'

תְּמִיד | 'et-hash'shalom | אֶת־הַשְׁלוֹם | la'chem | לָכֵם | jitten | הֲיִתְּ? | hu'

| tamid וְבְכָל־פְּנִים | uvechol-panim יְהִי | jehi הַאֲדֹנָי | ha'ADON

עַם־כָּלְכֶם | 'im-kullechem

TKSI Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavoin. Herra olkoon teidän kanssanne.

STLK2017 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan, aina ja kaikella tavalla. Herra olkoon teidän kaikkien kanssa.

Biblia1776 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavalla! Herra olkoon teidän kanssanne!

17 *TR* ὁ | *ho* ἀσπασμὸς | *aspmos* tervehdys τῆ | *tē* ἐμῆ | *emē* omalla χειρὶ | *cheiri* kädelläni Παύλου | *Paulou* Paavalilta ὃ | *ho* joka ἐστὶ | *esti* ὀσημεῖον | *sēmeion* allekirjoituksena ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* jokaisessa ἐπιστολῆ· | *epistolē* kirjeessäni οὕτω | *houtō* näin γράφω | *grafō* kirjoitan

DELITZSCH שְׁאֵלַת | she'elat הַשְּׁלוֹם | hash'shalom מִיְדֵי | mijjadi

אֲנִי | 'ani פּוֹלוֹס | Polos וְהִיא | vehi' הָאוֹת | ha'ot הַאֲגָרוֹת

| bechol-ha'iggerot כֵּן | ken אֲנֹכִי | 'anochi כֹּתֵב | chotev

TKSI Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Tämä on merkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.

STLK2017 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Se on merkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.

Biblia1776 Tervehdys minun Paavalin kädelläni, joka on merkki kaikissa lähetykskirjoissa: näin minä kirjoitan.

18 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme

ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou*

Kristuksen μετὰ | *meta* kanssanne πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn*

teidän ἀμήν | *amēn* Amen (πρὸς / *pros* Θεσσαλονικεῖς / *thessalonikeis*

(tessalonikalaisille δευτέρα / *deutera* toinen ἐγράφη / *egrafē* kirjoitettu ἀπό /

apo Ἀθηνῶν) / *Athēnōn* Ateenasta)

DELITZSCH חֶסֶד | chesed יְשׁוּעָה | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU עִמָּךְ | 'im-kullechem

TKSI Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.
(Aamen)

STLK2017 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkien
kanssa. Aamen.

Biblia1776 Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän
kanssanne, amen!